# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 诗歌(poems) 000001

2. 诗歌(poems) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 诗歌(Poems)
# 第1/2页

['poʊəmz]
**POEMS**
诗歌

诗歌

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[di:] . [em] . ['mæθəsən]
**D . M . MATHESON**
D . M . 马瑟森

DM·马西森

[eks] - ['prɪnsəp(ə)l]
**EX - PRINCIPAL**
前任 - 主要的

前校长

[ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [mə'kaɪ] [sku:l]
**ALEXANDER MCKAY SCHOOL**
亚历山大 麦凯 学校

亚历山大·麦凯学校

['hælɪfæks] , [en] . [es] .
**HALIFAX , N . S .**
哈利法克斯 , N . S .

新斯科舍省哈利法克斯

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['ɪndiən] ['sʌmə(r)] [θri:] - [fɔ:r]
**Indian Summer 3 - 4**
印度 夏天 3 - 4

印度夏季 3-4

['mʌðə(r)] [lʌv] [fɔ:r]
**Mother Love 4**
母亲 爱 4

母爱 4

- [faɪv] - [sɪks]
**Petoobok 5 - 6**
- 5 - 6

佩图博克 5-6

- ['sɛvən]
**Langemarc 7**
- 7

朗格马克 7

['i:dɪθ] ['kævl] [eit]
**Edith Cavell 8**
伊迪丝 卡维尔 8

伊迪丝·卡维尔 8

[tu:; tə]['kɑ:dɪn(ə)l]['mɜ:rsi:eɪ][eit]
**To Cardinal Mercier 8**
到 红衣主教 梅西耶 8

致梅西埃枢机主教 8

[ðə; ði][bɑ:d][ɒv; əv][eə(r)][naɪn]
**The Bard Of Ayr 9**
这 诗人 的 艾尔 9

艾尔的吟游诗人 9

[ðə; ði][səʊl][ɒv; əv]['flɑ:ndəz] -
**The Soul Of Flanders 10**
这 灵魂 的 弗兰德斯 -

弗兰德斯之魂 10

[ðə; ði]['ga:dnz] -
**The Gardens 11**
这 花园 -

花园 11

[ki:p] [ðə; ði] ['ga:dnz] ['grəʊɪŋ] -
**Keep The Gardens Growing 12**
保持 这 花园 生长 -

让花园茁壮成长 12

[æn; ən]['eləʤi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['rɪtʃmənd] - - -
**An Elegy Written In Richmond 13 - 17**
一个 挽歌 书面 在 里士满 - - -

里士满挽歌 13-17

[ðə; ði] ['kɒtɪʤ] [sku:l] . - - -
**The Cottage School . 18 - 21**
这 小屋 学校 . - - -

乡村学校。18-21

[dɪ'sembə(r)] [sɪksθ] , - . - - -
**December Sixth , 1917 . 22 - 23**
十二月 第六 , - . - - -

1917年12月6日，第22-23页

[laɪf] [ɪz]
**Life Is**
生活 是

生活是

[bʌt; bət][wʌn] [dɑ:n] [θɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] . -
**But One Darn Thing After Another . 24**
但 一 该死 事物 后 其他 . -

但一件又一件倒霉事接踵而至。24

- . - - -
**Courcellette . 25 - 26**
- . - - -

库尔塞莱特.25-26

['vɪ.mi] [rɪdʒ] . - - -
**Vimy Ridge . 27 - 28**
维米 岭 . - - -

维米岭.27-28

[gɒd] [seɪv] ['aʊə(r)]['empaɪə(r)] [greɪt] . -

| God | Save | Our | Empire | Great | . | 29 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 节省 | 我们的 | 帝国 | 伟大的 | . | - |

天佑我们的帝国伟大。29

[ðə; ði] ['vetərən] -

| The | Veteran | 30 |
|---|---|---|
| 这 | 老将 | - |

老兵30

['ɪndiən] ['sʌmə(r)]

| INDIAN | SUMMER |
|---|---|
| 印度 | 夏天 |

印度之夏

[feə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fliːts] [ɒv; əv] [waɪt] [wɪŋd] [praʊ]

| Fair | are | fleets | of | white | winged | prows |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 是 | 舰队 | 的 | 白色的 | 有翅膀的 | 船首 |

美丽的是白色翅膀的船首舰队

['swɪftli] ['seɪlɪŋ] ['or] [ðə; ði] [siː] ;

| Swiftly | sailing | o'er | the | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 帆船 | 超过 | 这 | 海 | ; |

快速航行于大海之上;

[feə(r)][ɑː(r); ə(r)][hɜːrdz][ɒv; əv]['həʊmɪŋ] [kaʊz] ,

| Fair | are | herds | of | homing | cows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 是 | 畜群 | 的 | 归巢 | 牛 | , |

公平的是成群的归巢牛,

['waɪndɪŋ] ['sləʊli] ['or] [ðə; ði] [liː] ;

| Winding | slowly | o'er | the | lea | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 绕线 | 缓慢地 | 超过 | 这 | 叶 | ; |

缓缓蜿蜒穿过草地;

[feə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːtʃədz] , [wen] [rɪ'pliːt]

| Fair | are | orchards | , | when | replete |
|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 是 | 果园 | , | 什么时候 | 充足的 |

果园丰收时，景色宜人。

[wɪð] [rɪtʃ] ['blɔsəmz] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ;

| With | rich | blossoms | pink | and | white | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 富有的 | 花朵 | 粉色的 | 和 | 白色的 | ; |

盛开着粉色和白色的繁茂花朵;

[feə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['raɪpənɪŋ] [wiːt]

| Fair | are | fields | of | ripening | wheat |
|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 是 | 字段 | 的 | 成熟 | 小麦 |

成熟的麦田真美。

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ;

| Shining | in | the | morning | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 灼灼 | 在 | 这 | 早晨 | 光 | ; |

在晨光中闪耀;

[feə(r)][ɪz] ['eni] ['maʊntən] [ʃiːt]

| Fair | is | any | mountain | sheet |
|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 是 | 任何 | 山 | 床单 |

公平是任何山形

['bɜːrnɪʃ] [ɪn] [k'ʌləz] [braɪt] ;

| Burnishing | in | colors | bright | ; |
|---|---|---|---|---|
| 抛光 | 在 | 颜色 | 明亮的 | ; |

色彩鲜艳;

[feə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][əkeɪdiːəz][lændz] ;
**Fair** **are** **all** **Acadia's** **lands** **;**
公平的 是 全部 阿卡迪亚的 土地 ;

阿卡迪亚的土地都很美丽;

[ɔːl][ɪts] [striːmz] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] [leɪks] ,
**All** **its** **streams** **and** **wooded** **lakes** **,**
全部 它是 溪流 和 树木繁茂的 湖泊 ,

它所有的溪流和林木葱郁的湖泊,

['hedlənd; 'hedlænd] [haɪ] [ænd; ənd] ['pebli] [strændz] ,
**Headlands** **high** **and** **pebbly** **strands** **,**
海岬 高的 和 卵石状 线 ,

海岬高耸，海滩遍布鹅卵石。

[wen] [ðə; ðɪ] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [breɪks] ,
**When** **the** **early** **morning** **breaks** **,**
什么时候 这 早期的 早晨 休息 ,

当清晨破晓时,

[feə(r)][ɪts] ['sentɪd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [triːz] ,
**Fair** **its** **scented** **flowers** **and** **trees** **,**
公平的 它是 香味 花朵 和 树木 ,

这里花草树木芬芳，景色宜人。

[ænd; ənd][ɪts] ['meni] ['lændlɒkt] [beɪz] ,
**And** **its** **many** **landlocked** **bays** **,**
和 它是 许多 内陆 海湾 ,

以及它众多的内陆海湾,

['rɪp(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [briːz] ;
**Rippling** **in** **the** **summer** **breeze** **;**
涟漪 在 这 夏天 微风 ;

夏日微风中泛起涟漪;

[θiːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnstrəl] ['mjuːzɪz] - [leɪz] —
**Themes** **for** **minstrel** **muses** **'** **-** **lays** **—**
主题 为了 吟游诗人 缪斯 - 躺下 —

吟游诗人缪斯的歌谣主题——

[bʌt; bət][fɑː(r)] [fˈeəɹe] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz]
**But** **far** **fairer** **than** **all** **these**
但 远的 更公平 比 全部 这些

但比所有这些都公平得多。

[ɑː(r); ə(r)][əkeɪdiːəz] ['ɔːtəm] [deɪz] .
**Are** **Acadia's** **autumn** **days** **.**
是 阿卡迪亚的 秋天 天 .

这是阿卡迪亚的秋日。

[meɪd] [frɒm; frəm] ['hev(ə)nli] [dɪ'zaɪn]
**Made** **from** **heavenly** **design**
制成 从 天上 设计

由天赐设计而成

[baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [ˌɑːtɪ'zæn] ;
**By** **some** **unseen** **Artisan** **;**
经过 一些 看不见 工匠 ;

由某位不知名的工匠制作;

[gɪft] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtekt] [dɪ'vaɪn] ,
**Gift** **of** **Architect** **divine** **,**
礼物 的 建筑师 神圣的 ,

神圣的建筑师的礼物

[tuː; tə][əkeɪdiːəz] ['weðə(r)] [mæn] .
**To Acadia's Weather man .**
到 阿卡迪亚的 天气 男人 .

致阿卡迪亚的气象员。

[fˈeəɹəst] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
**Fairest season of the year ,**
最公平 季节 的 这 年 ,

一年中最美好的季节

[wen] [buːn] ['neɪtʃərz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haɪt]
**When boon Nature's at her height**
什么时候 恩惠 自然的 在 她 高度

当大自然的恩赐达到顶峰时

[rəʊbd] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [sɪə] ,
**Robed in all her beauty sere ,**
身着长袍 在 全部 她 美丽 塞雷 ,

她身披华丽的长袍，

[ænd; ənd][feə(r)]['luːnə] [ʃedz] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt]
**And fair Luna sheds her light**
和 公平的 露娜 棚屋 她 光

美丽的露娜散发着光芒

[wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [tʃɪə(r)]
**With a more bewitching cheer**
和 一个 更多的 迷人的 欢呼

伴随着更加迷人的欢呼声

[θruː] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
**Through the watches of the night .**
通过 这 手表 的 这 夜晚 .

夜以继日。

[ænd; ənd] [gɑːdz] ['ləʊli] ['kriːtʃəz] [ɔːl] ,
**And God's lowly creatures all ,**
和 神的 卑微的 生物 全部 ,

以及上帝所有卑微的造物，

[huː] [ðə; ði] ['friːmənz] ['bɜːd(ə)n][bɔː(r)] ,
**Who the freeman's burden bore ,**
WHO 这 弗里曼的 负担 钻孔 ,

谁背负了自由人的重担，

['hævɪŋ] [ hiːd ] ['leɪbərz] [kɔːl]
**Having heeded labor's call**
拥有 听从了 劳工的 称呼

响应劳工的号召

[naʊ] [hæv; həv] ['plentɪtjuːd] [ɪn][stɔː(r)] ,
**Now have plentitude in store ,**
现在 有 富足 在 店铺 ,

现在储备充足，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['evri] ['haʊshəʊld] [hɑːθ]
**And from every household hearth**
和 从 每一个 家庭 炉

从每个家庭的炉火中.....

['naɪtli] ['ɒfəd] [ʌp][ðə; ði] “ [wɜːd] ” .
**Nightly offered up the “ word ” .**
每晚 提供 向上 这 “ 单词 ” .

Nightly 提供了“词语”。

[æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [wɜːθ]
**As** **a** **sacrifice** **of** **worth**
作为 一个 牺牲 的 值得

作为一种有价值的牺牲

[tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [lɔːd]
**To** **a** **kind** **and** **gracious** **Lord**
到 一个 种类 和 亲切 主

献给仁慈宽厚的主

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
**For** **the** **riches** **of** **the** **earth** **,**
为了 这 财富 的 这 地球 ,

为了大地的财富，

['fɪlɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði]['fæməli] [bɔːd] .
**Filling** **thus** **the** **family** **board** **.**
填充 因此 这 家庭 木板 .

这样就填满了家庭董事会。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] [dʒɔɪ]
**And** **a** **thrill** **of** **peaceful** **joy**
和 一个 刺激 的 和平 喜悦

以及一种平静喜悦的悸动

['pəːmieits] [ðə; ði]['hjuːmən] [brest]
**Permeates** **the** **human** **breast**
渗透 这 人类 胸部

渗透到人乳中

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːri] ['vɔːltɪd] [skaɪ]
**And** **the** **starry** **vaulted** **sky**
和 这 繁星 拱形 天空

还有那繁星点点的穹顶天空

['siːmɪŋli] [ɪz][æt; ət][ɪts] [best] ,
**Seemingly** **is** **at** **its** **best** **,**
似乎 是 在 它是 最好的 ,

看似已臻完美，

[fɔː(r); fə(r)][əʊld][sɒl][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][praɪd]
**For** **old** **Sol** **in** **all** **his** **pride**
为了 老的 索尔 在 全部 他的 自豪

老太阳神索尔骄傲地

['skɔːpiən] [dʌθ] [ðen] [ə'dɔːn] ,
**Scorpion** **doth** **then** **adorn** **,**
蝎 确实 然后 装饰 ,

蝎子随后装饰，

[ˌmɪd'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jɪəli] [raɪd]
**Midway** **in** **his** **yearly** **ride**
中途 在 他的 每年 骑

年度骑行途中

- [twɪkst][ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] ['kæprɪkɔːn] .
**'** **Twixt** **the** **Line** **and** **Capricorn** **.**
- 中间 这 线 和 摩羯座 .

位于黄道带和摩羯座之间。

[ɪn] [ðɪs] ['lʌvli]
**In** **this** **lovely** **Autumntide**
在 这 迷人的 秋潮

在这美好的秋日里

[wɒz; wəz] - ['wedɪŋ] [mɔːn] .
**Was** **Waegwoltic's** **wedding** **morn** **.**
曾是 - 婚礼 早晨 .

那是韦格沃尔蒂克的婚礼早晨。

['mʌðə(r)] [lʌv]
**MOTHER** **LOVE**
母亲 爱

母爱

['mʌðə(r)] !
**Mother** **!**
母亲 !

母亲!

[ɔːl] [ðæts] [blest] [ænd; ənd] [gʊd] ,
**All** **that's** **blest** **and** **good** **,**
全部 那就是 祝福 和 好的 ,

所有美好和幸福的事物,

['sentəz] [raʊnd] [ðæt] ['treʒəd] [wɜːd] ,
**Centres** **round** **that** **treasured** **word** **,**
中心 圆形的 那 珍藏 单词 ,

围绕着那个珍贵的词语,

['mʌðə(r)] - [lʌv] [ænd; ənd] ['mʌðəhʊd] !
**Mother** **-** **love** **and** **motherhood** **!**
母亲 - 爱 和 母性 !

母爱与母性!

['swiːtɪst] [saʊndz] [mæn] ['evə(r)] [hɜːd] ,
**Sweetest** **sounds** **man** **ever** **heard** **,**
最甜美的 声音 男人 曾经 听到 ,

人类听过最美妙的声音

['mʌðə(r)] !
**Mother** **!**
母亲 !

母亲!

[blest] [ænd; ənd] ['swiːtɪst] [neɪm] ,
**blest** **and** **sweetest** **name** **,**
祝福 和 最甜美的 姓名 ,

最神圣、最甜蜜的名字,

['spəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] ['hjuːmən] [tʌŋ] ,
**Spoken** **by** **the** **human** **tongue** **,**
说 经过 这 人类 舌头 ,

由人类的语言说出,

[eɪdʒ] [ænd; ənd] [juːθ] [duː; də] [ðiː] [ə'kleɪm] ,
**Age** **and** **youth** **do** **thee** **acclaim** **,**
年龄 和 青年 做 你 欢呼 ,

老少皆赞你,

['eɪndʒəls] [hæv; həv] [ðaɪ] ['preɪzɪz] [sʌŋ] ,
**Angels** **have** **thy** **praises** **sung** **,**
天使 有 你的 赞扬 唱 ,

天使们歌颂你的美名,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [feɪm] ,
**And** **the** **greatness** **of** **thy** **fame** **,**
和 这 伟大 的 你的 名声 ,

而你的名声也极其伟大,

[hæθ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [rʌŋ] .
**Hath through all the ages rung .**
有 通过 全部 这 年龄 梯子 .

响彻千古。

['mʌðə(r)] - [lʌv] !
**Mother - love !**
母亲 - 爱 !

母爱!

[huːz] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [fləʊ] ,
**whose fountain flow ,**
谁 喷泉 流动 ,

它的喷泉流淌着,

['fiːdɪθ] [mæn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [breθ] ,
**Feedeth man the living breath ,**
喂养 男人 这 活的 气息 ,

它赐予人类生命的气息,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɜːnz] [wɪð] [tensə] [gləʊ] ,
**And which burns with tenser glow ,**
和 哪个 烧伤 和 张力器 辉光 ,

而它则燃烧着更加炽热的光芒,

['iːv(ə)n] [wen] [hiːz] [kəʊld][ɪn] [deθ] ;
**Even when he's cold in death ;**
甚至 什么时候 他是 寒冷的 在 死亡 ;

即使他死后身体冰冷;

[blest] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [gɪft] [dɪ'vaɪn]
**Blest and wondrous gift divine**
祝福 和 奇妙的 礼物 神圣的

神圣而奇妙的恩赐

[ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ˌɑːtɪ'zæn]
**Of the master Artisan**
的 这 掌握 工匠

大师级工匠

[ɪn][feə(r)] ['iːdənz] ['həʊli] [ʃraɪn]
**In fair Eden's holy shrine**
在 公平的 伊甸园 圣 神社

在美丽的伊甸园的圣殿

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːlən] ['kriːtʃə(r)] [mæn] ,
**To the fallen creature man ,**
到 这 倒下 生物 男人 ,

致堕落的人类,

[wen] [fel] ['seɪtn] [dɪd] [dɪ'zaɪn]
**When fell Satan did design**
什么时候 跌倒 撒但 做过 设计

当堕落的撒旦设计

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [kriː'eɪʃənz] [plæn] .
**To destroy Creation's plan .**
到 破坏 创造的 计划 .

摧毁造物主的计划。

-
**PETOOBOK**
-

佩图博克

[ɒv; əv] - [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts]['gəʊldən] [siː] ,

| Of | Petoobok | and | of | its | golden | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 和 | 的 | 它是 | 金的 | 海 | , |

佩图博克及其金色的大海，

[ðə; ði][fˈeəɹəst][dʒem][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['fæʃnɪŋ]

| The | fairest | gem | of | Nature's | fashioning |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最公平 | 宝石 | 的 | 自然的 | 时尚 |

大自然最美丽的宝石

[ðə; ði] ['bjuːti] [spɒt][ɒv; əv] ['bjuːtiəs] [ə'keɪdiː] ,

| The | beauty | spot | of | beauteous | Acadie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽 | 点 | 的 | 美丽的 | 阿卡迪 | , |

美丽的阿卡迪亚的风景胜地

[ɪts] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ɪts]['wɪntə(r)] [siːnz] [aɪ] [sɪŋ] :

| Its | summer | and | its | winter | scenes | I | sing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 夏天 | 和 | 它是 | 冬天 | 场景 | 我 | 唱歌 | : |

我歌唱它的夏日和冬日景色:

[hɪə(r)][ɪn][praɪˈmiːv(ə)l] [deɪz] [greɪt] ['neptjuːn] [waɪz]

| Here | in | primeval | days | great | Neptune | wise |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 原始 | 天 | 伟大的 | 海王星 | 明智的 |

在远古时代，伟大的智慧海王星在此闪耀。

[kənˈspaɪə(r)] [wɪð] ['fɔːrə] , ['baʊntiəs] [ænd; ənd] [friː] ,

| Conspired | with | Fora | , | bounteous | and | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 密谋 | 和 | 论坛 | , | 丰饶的 | 和 | 自由的 | , |

与 Fora 密谋，慷慨而自由，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] , [ə; eɪ]['pærədaɪs] ,

| To | make | a | masterpiece | , | a | paradise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 杰作 | , | 一个 | 天堂 | , |

创造一件杰作，一个天堂，

[weə(r)] [nɪmfs] [ænd; ənd] - [maɪt] [fərˈevə(r)] [wuː] ;

| Where | Nymphs | and | Naiad's | might | forever | woo | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 若虫 | 和 | - | 可能 | 永远 | 哇 | ; |

仙女和水仙女们或许会永远相爱;

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][laɪz]

| And | now | by | night | and | day | it | ever | lies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 经过 | 夜晚 | 和 | 天 | 它 | 曾经 | 谎言 |

如今，它日夜都躺在那里

[rɪˈflektɪŋ] [ɪn][ɪts] ['wɔːtəz] , [diːp] [ænd; ənd] [bluː]

| Reflecting | in | its | waters | , | deep | and | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反思 | 在 | 它是 | 水 | , | 深的 | 和 | 蓝色的 |

倒映在深邃湛蓝的水中

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [skaɪz] .

| The | heavenly | wonders | of | the | vaulted | skies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天上 | 奇迹 | 的 | 这 | 拱形 | 天空 | . |

穹苍的壮丽奇观。

[ɪn] ['splendə(r)] , [waɪld][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][grænd] ,

| In | splendour | , | wild | and | picturesque | and | grand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 辉煌 | , | 荒野 | 和 | 如画 | 和 | 盛大 | , |

壮丽、狂野、如画、宏伟，

[bɪˈniːθ] [ɪts]['sentɪn(ə)l] [hɪlz] [laɪk]['krɪst(ə)l][set]

| Beneath | its | sentinel | hills | like | crystal | set |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 它是 | 哨兵 | 丘陵 | 喜欢 | 水晶 | 放 |

在它那如同水晶般镶嵌的哨兵山丘之下

[wɪð] [rer] [teɪst] [baɪ] [gɒd] [ænd; ənd] ['neɪtʃərz] [hænd] .
**With rarest taste by God and Nature's hand .**
和 最稀有 品尝 经过 上帝 和 自然的 手 .

拥有上帝和大自然赋予的极致美味。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrər] [ɪn] [ɪts] [depθ] [ðə; ði] [ˌsɪlu'et]
**It mirrors in its depth the silhouette**
它 镜子 在 它是 深度 这 轮廓

它的深度映照出轮廓

[ɒv; əv] ['maʊntənz] , [wɪtʃ] , [laɪk] ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] ,
**Of mountains , which , like heroes of romance ,**
的 山脉 , 哪个 , 喜欢 英雄 的 浪漫 ,

群山，如同浪漫故事中的英雄，

[ə'lɒŋ] [ɪts] ['lʌvli] [ʃɔːz] [fər'evə(r)] [stænd] ,
**Along its lovely shores forever stand ,**
沿着 它是 迷人的 海岸 永远 站立 ,

永远屹立在它美丽的海岸线上，

[tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ɪts] [vɑːst] [ɪk'spæns] ,
**To guard the waters of its vast expanse ,**
到 警卫 这 水 的 它是 广阔的 广阔 ,

为了守护其广袤水域，

[ænd; ənd] [həʊldz] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [tʃɑːm]
**And holds to - day the same bewitching charm**
和 持有 到 - 天 这 相同的 迷人的 魅力

时至今日，它依然拥有同样的迷人魅力。

[ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [dɪ'vaɪn] , [juː; jʊ] [tuː; tə] ['entrəns] ,
**Of loveliness divine , you to entrance ,**
的 可爱 神圣的 , 你 到 入口 ,

神圣的美丽，令你着迷，

[æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [mɔːn] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [ɑːm] ,
**As on the morn the cry of Golden Arm ,**
作为 在 这 早晨 这 哭 的 金的 手臂 ,

如同清晨金臂的呼喊，

[bɜːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [sʌnz] [ɒv; əv] ['sʌni] [frɑːns] .
**Burst from the lips of sons of sunny France .**
爆裂 从 这 嘴唇 的 儿子们 的 阳光明媚 法国 .

从阳光灿烂的法国儿女口中脱口而出。

[leɪk] - , [ɒn] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn]
**Lake Petoobok , on summer afternoon**
湖 - , 在 夏天 下午

夏日午后的佩图博克湖

[lʊks] [feə(r)] [ænd; ənd] ['lʌvli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːt(ə)l] [geɪz] ,
**Looks fair and lovely to the mortal gaze ,**
看起来 公平的 和 迷人的 到 这 凡人 目光 ,

在凡人的目光看来，她容貌姣好，美丽动人。

[ænd; ənd] ['lʌvli] [tuː] , [wɒt] [taɪm] [ðə; ði] ['hʌntərz] [muːn]
**And lovely too , what time the hunter's moon**
和 迷人的 也 , 什么 时间 这 猎人的 月亮

猎人月之夜也美极了

[ɪ'luːmɪneɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [reɪz] ,
**Illuminates it with her bewitching rays ,**
照亮 它 和 她 迷人的 射线 ,

她用迷人的光芒照亮它，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['sliːpɪŋ] - [niːθ] [ɪts] ['gɑːdiən] [hɪlz]
**As it lies sleeping ' neath its guardian hills**
作为 它 谎言 睡眠 - 下方 它是 监护人 丘陵

它静静地躺在守护山丘之下

[baɪ]['flɔːrə] [rəʊbd] [ɪn] ['bjuːti] , [reə(r)][ænd; ənd] [buːn] ,
**By Flora robed in beauty , rare and boon ,**
经过 弗洛拉 身着长袍 在 美丽 , 稀有的 和 恩惠 ,

芙萝拉身披美丽华服，稀世珍宝，

[wɪð] ['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv]['veəriəgeɪtɪd] [frɪlz]
**With foliage of variegated frills**
和 叶子 的 斑 褶边

叶片呈斑驳的褶边状

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [biːmz] [laɪk] ['fɛəriz] [glɪnt]
**On which the dancing beams like fairies glint**
在 哪个 这 跳舞 光束 喜欢 仙女 闪烁

舞动的光束如同仙女般闪烁

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [deɪm] ['neɪtʃərz] ['æmpl] [stɔː(r)][ dis'til ]
**And from Dame Nature's ample store distils**
和 从 贵妇人 自然的 充足 店铺 蒸馏

而大自然的丰富宝库也孕育了……

[ðəʊz] [daɪz] [ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd]['θaʊz(ə)nd] ['ɔːtəm] [tɪnts]
**Those dyes of one and thousand autumn tints**
那些 染料 的 一 和 千 秋天 色调

那些一千种秋色的染料

[rɔːt] [baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk][hænd][ɪn]['feəri] [mɪlz] .
**Wrought by some magic hand in fairy mills .**
锻 经过 一些 魔法 手 在 仙女 磨坊 .

由仙女磨坊里的魔法之手打造。

[bʌt; bət] - [ɪz][f'eəɹəst][tuː; tə][bɪ'həʊld]
**But Petoobok is fairest to behold**
但 - 是 最公平 到 看哪

但佩图博克是最漂亮的

[ɒn] ['ɔːtəm] [mɔːn] , [wen] ['ɔːrient] ['sʌnlaɪt] [breɪks]
**On Autumn morn , when orient Sunlight breaks**
在 秋天 早晨 , 什么时候 东方 阳光 休息

秋日的清晨，当阳光穿透云层……

[ɪn]['reɪdiənt]['glɔːri][ɒn][ɪts][ɑːm][ɒv; əv][gəʊld] ,
**In radiant glory on its arm of gold ,**
在 辐射状 荣耀 在 它是 手臂 的 金子 ,

在它金色的臂膀上，闪耀着耀眼的光芒，

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] - [ [ə; eɪ] ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪplz] [ʃeɪks] ,
**And gentle noosuk [ A ] into the ripples shakes ,**
和 温和的 - [ 一个 ] 进入 这 涟漪 奶昔 ,

轻轻的 noosuk[A] 融入涟漪中，

[ðə; ði]['plæsɪd] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ɪts]['krɪst(ə)l] [siː] ,
**The placid surface of its crystal sea ,**
这 平静 表面 的 它是 水晶 海 ,

它那清澈平静的海面，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ə; eɪ]['vɪstə] [dʌθ] [ʌn'fəʊld] ,
**And to the eye a vista doth unfold ,**
和 到 这 眼睛 一个 景色 确实 展开 ,

眼前展现出一幅美景，

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] [si:n] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] ['ælkəmi] ,
**A wondrous scene of heavenly alchemy ,**
一个 奇妙的 场景 的 天上 炼金术 ,

一幅奇妙的炼金术景象，

[laɪk] [ðæt] [təʊld][ˌju: 'es][baɪ][dʒɒn][ɪn]['həʊli] [rɪt] ,
**Like that told us by John in Holy Writ ,**
喜欢 那 讲述 我们 经过 约翰 在 圣 写 ,

正如约翰在圣经中告诉我们的那样，

[wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði] [səʊl] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] ['ekstəsi] ,
**Which fills the soul with perfect ecstasy ,**
哪个 填充 这 灵魂 和 完美的 狂喜 ,

它使灵魂充满完美的狂喜，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌns] [si:n] , [ðəʊ] [taɪm] [bi:; bi] ['pretərɪt]
**And which once seen , though time be preterit**
和 哪个 一次 已见 , 尽管 时间 是 过去式

而一旦见过，即使时光已逝

[ɪn]['ɑ:ftə(r)][laɪf][ɪn] [dri:mz] [jʊl] ['evə(r)] [si:] .
**In after life in dreams you'll ever see .**
在 后 生活 在 梦境 你会 曾经 看 .

在来世的梦境中，你将永远看到。

[ [ə; eɪ] ] [west] [wɪnd] .
**[ A ] West wind .**
[ 一个 ] 西方 风 .

[A] 西风。

- ( - )
**LANGEMARC ( 1915 )**
- ( - )

朗格马克（1915）

[sli:p] [ɒn][ji:; ji] [breɪv] [kə'neɪdiənz] ,
**Sleep on ye brave Canadians ,**
睡觉 在 是的 勇敢的 加拿大人 ,

勇敢的加拿大人，继续睡吧！

[ɪn] - [blʌd] - [steɪnd] [mi:d] ,
**In Langemarc's blood - stained mead ,**
在 - 血 - 染色 蜂蜜酒 ,

在朗格马克沾满鲜血的蜜酒中，

[jɔ:(r); jə(r)] ['glɔ:riəs] [ækt] [wɪl] ['evə(r)][ræŋk]
**Your glorious act will ever rank**
你的 辉煌 行为 将要 曾经 秩

你的英勇事迹将永载史册。

[ə; eɪ]['tru:li]['gəʊldən] [di:d] ,
**A truly golden deed ,**
一个 真的 金的 契据 ,

一件真正值得称颂的事迹，

[sli:p] [ɒn] [wɪð] [frɑ:ns] [ænd; ənd] ['brɪtn]
**Sleep on with France and Briton**
睡觉 在 和 法国 和 英国人

与法国和英国人一起安睡

[ænd; ənd]['beldʒən] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
**And Belgian , side by side ,**
和 比利时人 , 边 经过 边 ,

比利时人，并排而立，

[sliːp] [jiː; ji][ænd; ənd] [ðeɪ] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [lɒŋ] [sliːp] ,

| Sleep | ye | and | they | your | last | long | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | 是的 | 和 | 他们 | 你的 | 最后的 | 长的 | 睡觉 | , |

睡吧，你们将迎来最后的长眠。

[ðə; ði][lɑːst][rəʊl][kɔːl][tuː; tə][baɪd] .

| The | last | roll | call | to | bide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 卷 | 称呼 | 到 | 比德 | . |

最后一次点名。

[ænd; ənd]['mʌðə(r)]['neɪtʃə(r)] , [dʒ'ɛntləst] [nɜːs] ,

| And | mother | nature | , | gentlest | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 自然 | , | 最温柔的 | 护士 | , |

还有大自然母亲，最温柔的护士，

[wɪl] ['evə(r)] ['naɪtli] [leɪv]

| Will | ever | nightly | lave |
|---|---|---|---|
| 将要 | 曾经 | 每晚 | 澡 |

每晚都会流泪

[jɔː(r); jə(r)] ['ləʊli] [greɪv] [wɪð] ['kaɪndli] [djuːz]

| Your | lowly | grave | with | kindly | dews |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 卑微的 | 严重 | 和 | 亲切地 | 露水 |

你那简陋的坟墓，沾满了温柔的露水

[waɪl] ['wiːpɪŋ] ['wiləuz] [weɪv] ;

| While | weeping | willows | wave | ; |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 哭泣 | 柳树 | 海浪 | ; |

垂柳摇曳;

[ænd; ənd]['kaɪndli] ['zefə(r)] ['evri] [deɪ] ,

| And | kindly | zephyrs | every | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲切地 | 微风 | 每一个 | 天 | , |

每天都有和煦的微风吹拂，

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [wɪl] [saɪ] ,

| And | every | night | will | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 夜晚 | 将要 | 叹 | , |

每晚都会叹息，

[ə; eɪ] [swiːt] [mə'mɔːriəm] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ,

| A | sweet | memoriam | for | aye | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 甜的 | 纪念碑 | 为了 | 是的 | , |

永恒的甜蜜回忆

[jɔː(r); jə(r)] [tuːm] [tuː; tə]['sæŋktɪfaɪ] .

| Your | tomb | to | sanctify | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 墓 | 到 | 圣化 | . |

你的坟墓需要被圣化。

[ænd; ənd]['beldʒən] [meɪdz] [ænd; ənd][ 'meitrən ] , [tuː]

| And | Belgian | maids | and | matrons | , | too |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 比利时人 | 女佣 | 和 | 女舍监 | , | 也 |

还有比利时的女佣和女舍监，也是。

[wɪl] ['ɒf(ə)n] [liːv] [ðə; ði] [luːm]

| Will | often | leave | the | loom |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 经常 | 离开 | 这 | 织布机 |

经常会离开织布机

[tuː; tə]['gæðə(r)] ['waɪldɪŋ] ['flaʊəz] ,

| To | gather | wilding | flowers | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 收集 | 野性 | 花朵 | , |

采摘野生花卉，

[tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [jɔː(r); jə(r)] [tuːm] ;
**To** **beautify** **your** **tomb** **;**
到 美化 你的 墓 ;

美化你的墓地;

[ænd; ənd] ['peznts] [wen] [ðeɪ] [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ,
**And** **peasants** **when** **they** **pass** **your** **way** **,**
和 农民 什么时候 他们 经过 你的 方式 ,

还有路过的农民们,

[ɒft] [tuː; tə] [ðeə(r)] [sʌnz] [wɪl] [seɪ] : “
**Oft** **to** **their** **sons** **will** **say** **:** **“**
经常 到 他们的 儿子们 将要 说 : “

他们常常对他们的儿子说:“

- [twɒz] [hɪə(r)] [ðə; ði] [breɪv] [kə'neɪdiənz]
**'** **Twas** **here** **the** **brave** **Canadians**
- 那是 这里 这 勇敢的 加拿大人

勇敢的加拿大人就在这里

[ðə; ði] [fɪəs] [hʌnz] [held] [æt; ət] [beɪ] .
**The** **fierce** **Huns** **held** **at** **bay** **.**
这 凶猛的 匈奴人 握住 在 湾 .

凶猛的匈奴人顽强抵抗。

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['geɪbriəl] ,
**”** **And** **when** **the** **Angel** **Gabriel** **,**
” 和 什么时候 这 天使 加布里埃尔 ,

“当天使加百列.....”

[ʃæl; ʃəl] [saʊnd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [blɑːst] ,
**Shall** **sound** **the** **trumpet** **blast** **,**
将 声音 这 喇叭 爆炸 ,

吹响号角,

[ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [ə'weɪkən]
**Then** **you** **shall** **all** **awaken**
然后 你 将 全部 觉醒

然后你们都将醒来。

[frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['siːmɪŋ] [deθ] [æt; ət] [lɑːst] ,
**From** **your** **seeming** **death** **at** **last** **,**
从 你的 似乎 死亡 在 最后的 ,

从你看似死亡的那一刻起,

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**And** **,** **standing** **at** **attention** **,**
和 , 常设 在 注意力 ,

然后,全体立正站好。

[waɪl] ['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] [sɪŋ] ,
**While** **angel** **voices** **sing** **,**
尽管 天使 声音 唱歌 ,

当天使的歌声响起时,

[ɪn] ['juːnɪs(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [sə'luːt] ,
**In** **unison** **you** **will** **salute** **,**
在 齐声 你 将要 礼炮 ,

你们将齐声敬礼,

[ðə; ði] [juːnɪ'vɜːs(ə)l] [kɪŋ] .
**The** **universal** **King** **.**
这 普遍的 国王 .

宇宙之王。

['iːdɪθ] ['kævl] ( - )
**EDITH CAVELL ( 1916 )**
伊迪丝 卡维尔 ( - )

伊迪丝·卡维尔（1916 年）

[dɪə(r)] ['mɑːtəd] [meɪd] , [ðaɪ]['kruːəl] [deθ] [hæθ] [θrɪld]
**Dear martyred maid , thy cruel death hath thrilled**
亲爱的 殉道者 女佣 , 你的 残忍的 死亡 有 激动不已

亲爱的殉难少女，你残酷的死令我们感到震惊。

[wɪð] ['ləʊðɪŋ] [diːp] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['hjuːmən][kaɪnd]
**With loathing deep the whole of human kind**
和 厌恶 深的 这 所有的 的 人类 种类

全人类都深恶痛绝

[ə'genst] [ðə; ði] [hʌn] [huː] [ðaɪ] [deθ] ['sentəns] [saɪnd] ;
**Against the Hun who thy death sentence signed ;**
反对 这 匈奴 WHO 你的 死亡 句子 签名 ;

对抗签署你死刑判决书的匈奴人；

[ðaɪ] - [deθ] [ɔːl]['mænli] [hɑːts] [hæθ] [fɪld]
**Thy barb'rous death all manly hearts hath filled**
你的 - 死亡 全部 男子气概 心 有 已填

你那野蛮的死亡，令所有男子汉的心都充满了愤怒。

[wɪð] ['fiːlɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] [st'ɪld] ;
**With feelings such as never can be stilled ;**
和 情怀 这样的 作为 绝不 能 是 静止 ;

这种感觉永远无法平息；

[ɪn] ['evri] [həʊm] [ðaɪ] [neɪm] [ɪz] [hens] [ɪn'ʃraɪnd] ,
**In every home thy name is hence enshrined ,**
在 每一个 家 你的 姓名 是 因此 奉为圭臬 ,

因此，你的名字被铭刻在每个家庭中。

[ðaɪ] [deθ] [siːn] ['piktʃəd] [klɪə(r)][ɪn] ['evri] [maɪnd]
**Thy death scene pictured clear in every mind**
你的 死亡 场景 如图所示 清除 在 每一个 头脑

你的死亡场景清晰地浮现在每个人的脑海中

[ɪn][ðaɪ] [laɪfs] [blʌd] , [ðə; ði] - [hʌn] [hæθ] [spɪld]
**In thy life's blood , the murd'rous Hun hath spilled**
在 你的 生活的 血 , 这 - 匈奴 有 洒了

你的鲜血，被嗜血的匈奴人洒尽。

[æn'dʒelɪk][meɪd] ,
**Angelic maid ,**
天使般的 女佣 ,

天使般的女仆，

[kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət][lɪft][ðə; ði][veɪl]
**could we but lift the veil**
可以 我们 但 举起 这 面纱

我们能否揭开面纱?

[wɪtʃ] [haɪdz][frɒm; frəm]['mɔːt(ə)l] [aɪz] [gɑːdz]['həʊli][lænd]
**Which hides from mortal eyes God's holy land**
哪个 隐藏 从 凡人 眼睛 神的 圣 土地

哪里隐藏着凡人看不见的上帝的圣地

[wɪð] [dʒəʊn][ɒv; əv][ɑːk][ænd; ənd] ['flɒrəns] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
**With Joan of Arc and Florence Nightingale ,**
和 琼 的 弧 和 佛罗伦萨 夜莺 ,

与圣女贞德和弗洛伦斯·南丁格尔一起，

[ðaɪ] ['wu:ndɪd] ['temp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪlɪt] [baʊnd] ,
**Thy wounded temple with a filet bound ,**
你的 受伤 寺庙 和 一个 菲力牛排 边界 ,

你受伤的太阳穴被一根绷带包扎着，

[wɪð] [hɑ:p][ɪn][hænd] , [ðaɪ] [hed] [wɪð] ['glɔ:ri] [kraʊnd] ,
**With harp in hand , thy head with glory crowned ,**
和 竖琴 在 手 , 你的 头 和 荣耀 加冕 ,

你手持竖琴，头戴荣耀的冠冕，

[ə'mɪdst][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kwaɪə(r)] [wɪd] [si:] [ði:] [stænd] .
**Amidst the heavenly choir we'd see thee stand .**
在……之中 这 天上 唱诗班 我们会 看 你 站立 .

在天上的合唱团中，我们会看到你屹立不倒。

[tu:; tə] ['kɑ:dɪn(ə)l] ['mɜ:rsi:eɪ] ( - )
**TO CARDINAL MERCIER ( 1916 )**
到 红衣主教 梅西耶 ( - )

致梅西埃枢机主教（1916 年）

[ɪ'lʌstriəs] ['ʃepəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [pi:s] ,
**Illustrious shepherd of the Prince of Peace ,**
杰出 牧羊人 的 这 王子 的 和平 ,

和平之君的杰出牧羊人

[wɪð] ['pri:stli] [zi:l] [ju:; jʊ] [wɒtʃt] [ðaɪ]['beldʒən][fəʊld] ,
**With priestly zeal you watched thy Belgian fold ,**
和 祭司 热情 你 观看 你的 比利时人 折叠 ,

你以祭司般的热忱注视着你的比利时羊群，

['eni] [aɪ] [pə'fɔ:md] [ɪts]['dju:tiz]['mænɪfəʊld] ,
**Any aye performed its duties manifold ,**
任何 是的 执行 它是 职责 歧管 ,

任何机构都尽职尽责地履行了其多项职责，

[ðæt] [lʌv] [ænd; ənd]['vɜ:tʃu:][dɪd] [ˌðeər'ɪn] [ɪn'kri:s] ,
**That love and virtue did therein increase ,**
那 爱 和 美德 做过 其中 增加 ,

爱与美德因此而增长，

[ænd; ənd][wɒnt][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [sɜ:'si:s] ,
**And want and sorrow all the while surcease ,**
和 想 和 悲哀 全部 这 尽管 停止 ,

而匮乏和悲伤却始终止息，

[waɪl] ['krɪstʃən] ['kʌltʃə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪtʃ] [peɪdʒ] [ɪn'rəʊld]
**While Christian culture her rich page enrolled**
尽管 基督教 文化 她 富有的 页 已注册

虽然基督教文化也影响了她丰富的页面。

[hə'rəʊɪk][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tʃeɪst] [tu:; tə] [məʊld] ;
**Heroic men and women chaste to mould ;**
英勇 男人 和 女性 贞洁 到 模具 ;

品行端正、英勇无畏的男女；

[ðə; ði] [krɒs] , [ðaɪ]['septə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krʊk] , [ðaɪ] [kri:s] :
**The cross , thy sceptre , and the crook , thy creese :**
这 叉 , 你的 权杖 , 和 这 骗子 , 你的 短剑 :

十字架，你的权杖；弯杖，你的圣带：

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['rɒbə(r)] [hʌn] [ ə'seil ] [ðaɪ] [flɒk] ,
**But when the robber Hun assailed thy flock ,**
但 什么时候 这 强盗 匈奴 遭受攻击 你的 群 ,

但是当匈奴强盗袭击你的羊群时，

[ðen] [stʊd] [juː; jʊ] [fɔːθ] , [ðə; ði]['pætriət][ænd; ənd] [priːst] ,

| Then | stood | you | forth | , | the | patriot | and | priest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 站立 | 你 | 前进 | , | 这 | 爱国者 | 和 | 牧师 | , |

然后，你站了出来，这位爱国者兼牧师，

[wɪð] ['klærɪən][kɔːl][tuː; tə] ['tʃæmpiən] [ðə; ði] [raɪt] ,

| With | clarion | call | to | champion | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 号角 | 称呼 | 到 | 冠军 | 这 | 正确的 | , |

以响亮的号召捍卫右翼，

[ænd; ənd][met][ðə; ði]['ɒnset][ɒv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] [biːst]

| And | met | the | onset | of | the | Prussian | beast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遇见 | 这 | 发病 | 的 | 这 | 普鲁士 | 兽 |

于是，普鲁士巨兽的入侵开始了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'bætld] [mait] ,

| And | all | the | hosts | of | his | embattled | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 主持人 | 的 | 他的 | 陷入困境的 | 可能 | , |

以及他麾下所有浴血奋战的军队，

[fɜːm][ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] , [æz; əz]['zaɪənz] [rɒk] .

| Firm | and | immovable | , | as | Zion's | Rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 和 | 不可移动的 | , | 作为 | 锡安的 | 岩石 | . |

坚固如锡安的磐石。

[ðə; ði] [bɑːd] [ɒv; əv][eə(r)] ( - )

| THE | BARD | OF | AYR | ( | 1915 | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗人 | 的 | 艾尔 | ( | - | ) |

艾尔的吟游诗人（1915）

[əʊ] [kʌm] [swiːt] [mjuːz] , [wɪð] [wel] [tjuːnd] ['laɪə(r)] ,

| Oh | come | sweet | muse | , | with | well | tuned | lyre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 来 | 甜的 | 沉思 | , | 和 | 出色地 | 调谐 | 竖琴 | , |

哦，甜美的缪斯啊，请带着你美妙的竖琴前来吧！

[ɒn] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['rɑːbiz] ['neɪt(ə)l] [deɪ] ,

| On | this | our | Robbie's | natal | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 我们的 | 罗比的 | 出生 | 天 | , |

值此罗比的生日之际，

[ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['poʊɪts][maɪnd][ɪn'spaɪə(r)]

| A | rustic | poet's | mind | inspire |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乡村 | 诗人的 | 头脑 | 启发 |

一位乡村诗人的思想启发了

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['həʊmli] [leɪ] .

| That | he | may | sing | a | homely | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 唱歌 | 一个 | 家常的 | 躺 | . |

让他唱一首朴素的歌谣。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɔːblə(r)] ['evə(r)] [bɔːn] ,

| Of | all | the | warblers | ever | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 莺类 | 曾经 | 出生 | , |

在所有曾经出生过的莺类中，

[ai] ['dɪəli] [lʌv] [ðə; ði][bɑːd][ɒv; əv][eə(r)] ,

| I | dearly | love | the | bard | of | Ayr | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 亲爱的 | 爱 | 这 | 诗人 | 的 | 艾尔 | , |

我非常喜爱艾尔的吟游诗人，

[huːz] ['lʌvli] [sɔːŋz] [bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [mɔːn] ,

| Whose | lovely | songs | both | night | and | morn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 迷人的 | 歌曲 | 两个都 | 夜晚 | 和 | 早晨 | , |

他那动听的歌声，无论夜晚还是清晨，

[hæv; həv] [friːd] [maɪ] ['wɪərid] [maɪnd][frɒm; frəm][keə(r)] .

| **Have** | **freed** | **my** | **wearied** | **mind** | **from** | **care** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 自由 | 我的 | 疲惫 | 头脑 | 从 | 关心 | . |

让我的疲惫心灵摆脱了烦恼。

[ɪf] [fɔːlt] [hiː; hi][hæd; həd] , - [twɒz] ['neɪtʃərz] [fɔːlt] ,

| **If** | **fault** | **he** | **had** | **,** | **'** | **twas** | **Nature's** | **fault** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 过错 | 他 | 有 | , | - | 那是 | 自然的 | 过错 | , |

如果说他有什么错，那也是大自然的错。

[ænd; ənd][mæn] , [bɪ'weə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] ,

| **And** | **man** | **,** | **beware** | **that** | **you** | **have** | **none** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | , | 提防 | 那 | 你 | 有 | 没有任何 | , |

伙计，小心你一无所有。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][duː; də] [jɔː'self] [ɪg'zɔːlt] ,

| **Before** | **you** | **do** | **yourself** | **exalt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 你 | 做 | 你自己 | 崇高 | , |

在你自我抬高之前，

[tuː; tə][kɑːst][æt; ət] ['rɒbi] [bɜːnz] [ə; eɪ][stəʊn] .

| **To** | **cast** | **at** | **Robbie** | **Burns** | **a** | **stone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 投掷 | 在 | 罗比 | 烧伤 | 一个 | 石头 | . |

向罗伯特·伯恩斯扔石头。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tə'naɪt] ,

| **I** | **wish** | **he** | **was** | **with** | **us** | **tonight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他 | 曾是 | 和 | 我们 | 今晚 | , |

我希望他今晚能和我们在一起。

[tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

| **To** | **pass** | **a** | **pleasant** | **hour** | **or** | **two** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 经过 | 一个 | 令人愉快的 | 小时 | 或者 | 二 | , |

消磨一两个小时的愉快时光，

[ænd; ənd] [fɪl] [ɔːl] [hɑːts] [wɪð] [reə(r)] [dɪ'laɪt] ,

| **And** | **fill** | **all** | **hearts** | **with** | **rare** | **delight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 充满 | 全部 | 心 | 和 | 稀有的 | 喜 | , |

让所有人的心都充满难得的喜悦，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)][wəʊnt][tuː; tə][duː; də] .

| **As** | **he** | **was** | **ever** | **wont** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 曾经 | 惯于 | 到 | 做 | . |

他一贯如此。

[mɪ'θɪŋks] [iːn] [naʊ] [aɪ] [siː] [hɪm] [sɪt]

| **Methinks** | **e'en** | **now** | **I** | **see** | **him** | **sit** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我觉得 | e'en | 现在 | 我 | 看 | 他 | 坐 |

我觉得即使现在我也看到他坐着。

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['iːgə(r)] [θrɒŋ] ,

| **The** | **centre** | **of** | **an** | **eager** | **throng** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中心 | 的 | 一个 | 渴望的 | 人群 | , |

熙熙攘攘的人群中心，

[ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['siːsləs] [fləʊ] [ɒv; əv][wɪt] ,

| **And** | **hear** | **his** | **ceaseless** | **flow** | **of** | **wit** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 他的 | 不停歇 | 流动 | 的 | 有 | , |

听他滔滔不绝的妙语连珠，

[ɔː(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [səʊl] ['stɜːrɪŋ] [sɒŋ] .

| **Or** | **words** | **of** | **some** | **soul** | **stirring** | **song** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 字 | 的 | 一些 | 灵魂 | 搅拌 | 歌曲 | . |

或者某些振奋人心的歌曲的歌词。

[hɪz; ɪz] ['lʌvli] [sɔ:ŋz] [wɪl] [ɛə] [bi:; bi] [sʌŋ] ,

| His | lovely | songs | will | e'er | be | sung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 迷人的 | 歌曲 | 将要 | 曾经 | 是 | 唱 | , |

他那动听的歌声将永远传唱。

[ænd; ənd] ['gri:nə] [grəʊ] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

| And | greener | grow | his | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更环保 | 生长 | 他的 | 记忆 | , |

他的记忆愈发鲜活。

- [mɒŋ] ['pi:p(ə)l] ['weðə(r)] [əʊld][ɔ:(r)] [jʌŋ] ,

| ' | Mong | people | whether | old | or | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 蒙 | 人们 | 无论 | 老的 | 或者 | 年轻的 | , |

“无论老幼，在人群中，

[tɪl] ['fɑ:ðə(r)] [taɪm] [hæz; həz] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi] .

| Till | father | Time | has | ceased | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 父亲 | 时间 | 有 | 停止 | 到 | 是 | . |

直到时间之父不再存在。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['flɑ:ndəz] ( - )

| THE | SOUL | OF | FLANDERS | ( | 1916 | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 的 | 弗兰德斯 | ( | - | ) |

佛兰德斯之魂（1916）

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [ðæt] [ɒft][frɒm; frəm][əʊld] [mə'li:n] ,

| The | chimes | that | oft | from | old | Malines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 编钟 | 那 | 经常 | 从 | 老的 | 梅赫伦 | , |

梅赫伦老城里经常传来的钟声

[ræŋ] [aʊt] [ðeə(r)]['seɪkrɪd] [streɪn] ,

| Rang | out | their | sacred | strain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 响铃 | 出去 | 他们的 | 神圣 | 拉紧 | , |

他们奏响了神圣的乐章，

[æt; ət] ['mɔ:nɪŋ] , [nu:n] [ænd; ənd] ['i:vntaɪd] ,

| At | morning | , | noon | and | eventide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 早晨 | , | 中午 | 和 | 黄昏 | , |

早晨、中午和傍晚，

[ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪŋ] [ə'gen] ;

| Shall | never | ring | again | ; |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 绝不 | 戒指 | 再次 | ; |

再也不会响起；

[ðæt] [vɔɪs] [ðæt] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

| That | voice | that | called | the | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 嗓音 | 那 | 称为 | 这 | 活的 | , |

那呼唤生者的声音，

[ɔ:(r)] ['sædli] [ mɔ:n, məun ][ðə; ði] [ded] ,

| Or | sadly | mourned | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 令人遗憾的是 | 哀悼 | 这 | 死的 | , |

或者悲伤地悼念死者，

[ɪz] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] :

| Is | still | and | silent | now | for | aye | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 和 | 沉默的 | 现在 | 为了 | 是的 | : |

如今已永远静默无声：

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['flɑ:ndəz] - [fled] .

| The | soul | of | Flanders | ' | fled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 的 | 弗兰德斯 | - | 逃亡 | . |

弗兰德斯的灵魂逃走了。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [tɔɪl] ,
**The peasant at his daily toil ,**
这 农民 在 他的 日常的 辛劳 ,

农民在每日辛勤劳作中

[ʃæl; ʃəl] ['lɪs(ə)n] [naʊ] [ɪn] [veɪn] ,
**Shall listen now in vain ,**
将 听 现在 在 徒劳 ,

现在听了也是徒劳,

[frɒm; frəm] ['ɜːli] [mɔːn] [tɪl] ['iːvnɪŋ] ,
**From early morn till evening ,**
从 早期的 早晨 直到 晚上 ,

从清晨到傍晚,

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ðəʊz] [tʃaɪmz] [ə'gen] ;
**To hear those chimes again ;**
到 听到 那些 编钟 再次 ;

再次听到那钟声;

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] ['sɪlvə(r)] [saʊndz]
**But never shall such silver sounds**
但 绝不 将 这样的 银 声音

但这样的银铃之声永远不会再出现了。

[baɪ] ['hɑːməni] [ˌɪn'bred] ,
**By harmony inbred ,**
经过 和谐 近亲繁殖 ,

通过和谐的基因,

[fɔːl] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['evə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ɪəz] ;
**Fall on his ever listening ears ;**
落下 在 他的 曾经 聆听 耳朵 ;

落在他时刻倾听的耳朵里;

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['flɑːndəz] - [fled] .
**The soul of Flanders - fled .**
这 灵魂 的 弗兰德斯 - 逃亡 .

弗兰德斯的灵魂逃走了。

[ðəʊz] ['lʌvli] [tʃaɪmz] , [wɪtʃ] [ɛə] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊnt]
**Those lovely chimes , which e'er were wont**
那些 迷人的 编钟 , 哪个 曾经 是 惯于

那些悦耳的钟声，一如往常

[tuː; tə] [saʊnd] [wɪð] - [fɜːst] [biːmz] ,
**To sound with morn's first beams ,**
到 声音 和 - 第一的 光束 ,

伴着晨曦的第一缕阳光,

[ænd; ənd] - [weɪk] [ðə; ði] ['tʊərɪst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sliːp] ,
**And - wake the tourist from his sleep ,**
和 - 唤醒 这 游客 从 他的 睡觉 ,

把游客从睡梦中叫醒

[wɪl] [hɔːnt] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [driːmz] ;
**Will haunt his waking dreams ;**
将要 出没 他的 醒来 梦境 ;

会在他的白日梦中萦绕不去;

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [ðəʊz] ['dʌlsɪt] [saʊndz]
**But never more those dulcet sounds**
但 绝不 更多的 那些 甜美 声音

但那些甜美的声音再也没有出现过。

[wɪl] [raʊz] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,
**Will rouse him from his bed ,**
将要 唤醒 他 从 他的 床 ,

会把他从床上叫醒，

[ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪð] ['ekstəsi] :
**And fill his soul with ecstasy :**
和 充满 他的 灵魂 和 狂喜 :

让他的灵魂充满狂喜：

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['flɑːndəz] - [fled] .
**The soul of Flanders ' fled .**
这 灵魂 的 弗兰德斯 - 逃亡 .

弗兰德斯的灵魂逃走了。

- [tɪz] ['streɪndʒli] [sæd] [sʌtʃ] [tʃaɪmz] [æz; əz] [ðəʊz] ,
**' Tis strangely sad such chimes as those ,**
- 的 奇怪的 伤心 这样的 编钟 作为 那些 ,

这样的钟声，听起来竟有些凄凉。

[wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] - ,
**Which seemed a heavenly dow'r ,**
哪个 似乎 一个 天上 - ,

那似乎是天赐的礼物，

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['tɪrəni] ,
**Should fall a prey to tyranny ,**
应该 落下 一个 猎物 到 暴政 ,

应当沦为暴政的牺牲品

[ænd; ənd] [wɔːrz] [bɑː'bærɪk] [paʊər] ,
**And war's barbaric pow'r ,**
和 战争的 野蛮 力量 ,

战争的野蛮力量，

[ə; eɪ] ['sɪti] [njuː] [wɪl] [raɪz] [ə'gen]
**A city new will rise again**
一个 城市 新的 将要 上升 再次

一座新城将再次崛起

[ʌp] [frɒm; frəm] [ɪts] ['æʃ(ə)n] [bed] ,
**Up from its ashen bed ,**
向上 从 它是 铁青 床 ,

从灰烬中醒来，

[bʌt; bət] [ðəʊz] [əʊld] [tʃaɪmz] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [nəʊ] [mɔː(r)] :
**But those old chimes shall ring no more :**
但 那些 老的 编钟 将 戒指 不 更多的 :

但那些古老的钟声将不再响起：

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['flɑːndəz] - [fled] .
**The soul of Flanders ' fled .**
这 灵魂 的 弗兰德斯 - 逃亡 .

弗兰德斯的灵魂逃走了。

[ðə; ði] ['gaːdnz] ( - )
**THE GARDENS ( 1914 )**
这 花园 ( - )

花园（1914）

['lʌvli] ['gaːdnz] , ['iːdənz] ['baʊə(r)] ,
**Lovely Gardens , Eden's bower ,**
迷人的 花园 , 伊甸园 凉亭 ,

美丽的花园，伊甸园的凉亭

['lʌvli] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃaʊə(r)] .

| **Lovely** | **in** | **sunshine** | **and** | **shower** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 迷人的 | 在 | 阳光 | 和 | 淋浴 | . |

阳光下和阵雨中都很美。

['waɪndɪŋ] [wɔːks] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [siːts] ,

| **Winding** | **walks** | **and** | **shaded** | **seats** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 绕线 | 散步 | 和 | 阴影 | 座位 | , |

蜿蜒的小径和荫凉的座椅，

['bæb(ə)lɪŋ] [striːmz] [ænd; ənd] [kuːl] [rɪ'triːts] ,

| **Babbling** | **streams** | **and** | **cool** | **retreats** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 胡说 | 溪流 | 和 | 凉爽的 | 静修 | , |

潺潺溪流和清凉幽静之地

['fləʊɪŋ] ['faʊntɪnz] ['θrəʊɪŋ] [spreɪ] ,

| **Flowing** | **fountains** | **throwing** | **spray** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 流动 | 喷泉 | 投掷 | 喷 | , |

喷泉喷涌而出，水花四溅。

['or] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [æt; ət][ðeə(r)] [pleɪ] ,

| **O'er** | **the** | **fishes** | **at** | **their** | **play** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 鱼 | 在 | 他们的 | 玩 | , |

看着鱼儿嬉戏，

[giːs] [ænd; ənd] ['dʌklɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɒnd] ,

| **Geese** | **and** | **ducklings** | **in** | **the** | **pond** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鹅 | 和 | 小鸭 | 在 | 这 | 池塘 | , |

池塘里的鹅和鸭子，

[baɪ][ðə; ði] [waɪt] [swɒn] [ 'ʃæpərɔn ] ,

| **By** | **the** | **white** | **swan** | **chaperoned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 白色的 | 天鹅 | 有监护人陪同 | , |

在白天鹅的陪伴下，

['grɑːsi] [plɒts] [wel] [trɪmd] [ænd; ənd] [niːt] ,

| **Grassy** | **plots** | **well** | **trimmed** | **and** | **neat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 草丛 | 图表 | 出色地 | 修剪过的 | 和 | 整洁的 | , |

草坪修剪整齐，干净整洁。

[dekt] [wɪð] ['flaʊəz] , [geɪ] [ænd; ənd] [swiːt] ,

| **Decked** | **with** | **flowers** | **,** | **gay** | **and** | **sweet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甲板 | 和 | 花朵 | , | 同性恋 | 和 | 甜的 | , |

装饰着鲜花，欢快而甜蜜，

[triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [səʊ] ['swiːtli] ['blendɪŋ]

| **Trees** | **and** | **shrubs** | **so** | **sweetly** | **blending** |
|---|---|---|---|---|---|
| 树木 | 和 | 灌木 | 所以 | 甜蜜地 | 混合 |

树木和灌木和谐地融合在一起

[ɔːl] [ɪts] [bj'uːtɪz] ['nevə(r)] ['endɪŋ] ;

| **All** | **its** | **beauties** | **never** | **ending** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 它是 | 美女 | 绝不 | 结束 | ; |

它的美丽无穷无尽；

[fɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eɪdʒd][tuː; tə] [tɔːk]

| **Fit** | **place** | **for** | **the** | **aged** | **to** | **talk** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 合身 | 地方 | 为了 | 这 | 老年人 | 到 | 讲话 |

适合老年人交谈的地方

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ 'beib ] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [wɔːk] ;

| **And** | **for** | **babes** | **to** | **learn** | **to** | **walk** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 宝贝们 | 到 | 学习 | 到 | 走 | ; |

也为了让婴儿学会走路；

['wɒndərɪŋ] [ swein ] [ænd; ənd] [ strei ] [ 'mædəm ] ,
**Wandering swains and straying madams ,**
漫游 斯温斯 和 迷途 夫人 ,

浪荡的少年和放荡的女眷，

['mɒd(ə)n] ['i:vz] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n]['ædəmz] ;
**Modern Eves and modern Adams ;**
现代的 夏娃 和 现代的 亚当斯 ;

现代的夏娃和现代的亚当；

[pleɪs] [weə(r)] [frend] [ə; eɪ] [frend] [meɪ] [mi:t] ;
**Place where friend a friend may meet ;**
地方 在哪里 朋友 一个 朋友 可能 见面 ;

朋友聚会的场所；

['lʌvəz] [hɪə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [gri:t] ,
**Lovers here each other greet ,**
恋人 这里 每个 其他 迎接 ,

情侣们在这里互相问候。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:m] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [braɪd]
**And a groom and summer bride**
和 一个 新郎 和 夏天 新娘

还有一位新郎和一位夏日新娘

[ɒn][ðeə(r)] ['hʌnimu:n] [ə'baɪd] .
**On their honeymoon abide .**
在 他们的 蜜月 遵守 .

他们在蜜月期间安享晚年。

[ki:p] [ðə; ði] ['ga:dnz] ['grəʊɪŋ] ( - )
**KEEP THE GARDENS GROWING ( 1918 )**
保持 这 花园 生长 ( - )

让花园继续生长（1918）

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] ,
**We were summoned from the play - ground ,**
我们 是 被召唤 从 这 玩 - 地面 ,

我们被从操场上叫了出来，

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ,
**We were called in from the wood ,**
我们 是 称为 在 从 这 木头 ,

我们是被从树林里叫过来的，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kʌntri] [faʊnd] [ˌju: 'es] ['redi]
**And our country found us ready**
和 我们的 国家 成立 我们 准备好

我们的国家发现我们已经做好了准备。

[æt; ət][ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] .
**At the stirring call for food .**
在 这 搅拌 称呼 为了 食物 .

一边搅拌一边喊着要食物。

[du:; də][nɒt][ˌeɪ di: 'di:]['ʌntə; 'ʌntu]['aʊə(r)]['bɜ:d(ə)n] ,
**Do not add unto our burden ,**
做 不是 添加 到 我们的 负担 ,

不要加重我们的负担，

[ɪf] [ju:; jʊ][hæp][tu:; tə] [pɑ:s] [ə'lɒŋ] ,
**If you hap to pass along ,**
如果 你 哈普 到 经过 沿着 ,

如果你碰巧能转交的话，

[fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] ['aʊə(r)] [bæks] [ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] ,

| For | , | although | our | backs | are | breaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 虽然 | 我们的 | 背部 | 是 | 打破 | , |

因为，尽管我们腰酸背痛，

[juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][juː 'es] [sɪŋ] [ðɪs] [sɒŋ] : —

| You | can | hear | us | sing | this | song | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 听到 | 我们 | 唱歌 | 这 | 歌曲 | : | — |

你可以听到我们唱这首歌：——

['kɔːrəs]

**CHORUS**

合唱

合唱

[kiːp] [ðə; ði] ['gaːdnz] ['grəʊɪŋ] ,

| Keep | the | gardens | growing | , |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 花园 | 生长 | , |

让花园继续生长，

['dɪgɪŋ] , ['plɑːntɪŋ] , ['həʊɪŋ] ;

| Digging | , | planting | , | hoeing | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 挖掘 | , | 种植 | , | 锄 | ; |

挖土、种植、锄地；

[ɪf] [juː; jʊ][plɑːnt][ænd; ənd] [wiːd] [ə'raɪt]

| If | you | plant | and | weed | aright |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 植物 | 和 | 杂草 | 好的 |

如果你正确地种植和除草。

[ðə; ði][krɒp] [wɪl] [grəʊ] .

| The | crop | will | grow | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 庄稼 | 将要 | 生长 | . |

庄稼会生长。

[duː; də][nɒt][stænd] [rɪ'paɪnɪŋ]

| Do | not | stand | repining |
|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 站立 | 重新装订 |

不要站着抱怨

[waɪl] [ðə; ði][sʌn][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

| While | the | sun | is | shining | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 太阳 | 是 | 灼灼 | , |

当阳光明媚时，

[tɜːn] [ðə; ði] [gʊd] [sɔɪl][ˌɪn'saɪd][aʊt] ,

| Turn | the | good | soil | inside | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 这 | 好的 | 土壤 | 里面 | 出去 | , |

把肥土翻过来，

[ænd; ənd]['fɜːtəlaɪz][ænd; ənd] [səʊ] .

| And | fertilize | and | sow | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 施肥 | 和 | 母猪 | . |

施肥播种。

['mʌðə(r)]['brɪt(ə)n][sent][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

| Mother | Britain | sent | a | message | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 英国 | 发送 | 一个 | 信息 | , |

英国母亲发来了一条信息：

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

| To | her | daughter | in | the | West | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 女儿 | 在 | 这 | 西方 | , |

致她在西部的女儿：

“ [wiː; wi] [niːd] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] [fuːd] - [ stʌf ] ,
**“ We need every kind of food - stuffs ,**
“ 我们 需要 每一个 种类 的 食物 - 东西 ,

我们需要各种各样的食品，

” [səʊ] [wɪr] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də]['aʊə(r)][best] ;
**” So we're bound to do our best ;**
” 所以 是 边界 到 做 我们的 最好的 ;

”所以我们一定会尽力做到最好；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz]
**For the soldiers in the trenches**
为了 这 士兵 在 这 战壕

致战壕里的士兵们

[ænd; ənd][ðə; ði]['həʊmlænd][wiː; wi][mʌst; məst] [fiːd] ,
**And the homeland we must feed ,**
和 这 家园 我们 必须 喂养 ,

还有我们必须养活的祖国，

[ænd; ənd][nəʊ] ['wɜːðɪ] [sʌn] [wɪl] [feɪl][hɜː(r); hə(r)] ,
**And no worthy son will fail her ,**
和 不 值得 儿子 将要 失败 她 ,

任何称职的儿子都不会辜负她。

[wen] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɪz][ɪn] [niːd] .
**When his mother is in need .**
什么时候 他的 母亲 是 在 需要 .

当他母亲需要帮助的时候。

[æn; ən]['elədʒi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['rɪtʃmənd]
**AN ELEGY WRITTEN IN RICHMOND**
一个 挽歌 书面 在 里士满

一首写于里士满的挽歌

[aɪ]
**I**
我

我

[ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [laɪt]
**Low in the eastern sky the breaking light**
低的 在 这 东 天空 这 打破 光

东方低空，破晓的光芒

[peɪlz] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv]['hev(ə)n][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] ,
**Pales in the vault of heaven the morning star ,**
苍白 在 这 金库 的 天堂 这 早晨 星星 ,

在苍穹之中，晨星黯然失色。

[ 'presidʒ, pri'seidʒ ][ˌem 'iː][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [naɪt] ,
**Presaging me the dying hour of night ,**
预兆 我 这 垂死 小时 的 夜晚 ,

预示着夜幕即将降临，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [greɪ] [ɪz][nɒt][ə'fɑː(r)] ;
**And that the twilight gray is not afar ;**
和 那 这 暮 灰色的 是 不是 远方 ;

暮色并不遥远；

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

[fɔː(r); fə(r)] [naɪt] [ɪz] ['sləʊli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː] [mɔːn] ,

| For | night | is | slowly | changing | into | morn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 夜晚 | 是 | 缓慢地 | 变化 | 进入 | 早晨 | , |

夜幕正缓缓褪去，黎明即将到来。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ʃɪps] [ə'pɪə(r)] .

| And | through | the | gloom | the | forms | of | ships | appear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 愁云 | 这 | 表格 | 的 | 船舶 | 出现 | . |

透过昏暗的光线，可以看到船只的轮廓。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ɑːm] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði]['bjuːgl] [hɔːn]

| Across | the | Arm | below | , | the | bugle | horn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 手臂 | 以下 | , | 这 | 号角 | 喇叭 |

下方手臂上，是号角。

- [kɔːl] [brɪŋz] [tuː; tə][maɪ] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] .

| Reveille's | call | brings | to | my | listening | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 称呼 | 带来 | 到 | 我的 | 聆听 | 耳朵 | . |

起床号声传入我的耳中。

[θriː]

**III**

三、

三

[nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)]

| No | other | sound | is | on | the | morning | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 声音 | 是 | 在 | 这 | 早晨 | 空气 |

清晨的空气中没有其他声音。

[tuː; tə]['ekəʊ] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [ə'raʊnd] ;

| To | echo | back | from | hills | and | dales | around | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 回声 | 后退 | 从 | 丘陵 | 和 | 戴尔斯 | 大约 | ; |

回荡在周围山谷间；

[nəʊ] [həʊm] [hæz; həz][mæn] ; [nəʊ] [biːst] [hæz; həz][hɪə(r)][leə(r)] ,

| No | home | has | man | ; | no | beast | has | here | lair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 家 | 有 | 男人 | ; | 不 | 兽 | 有 | 这里 | 巢穴 | , |

这里没有人类的家，也没有野兽的巢穴。

[ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ siːm ] [tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði] [graʊnd] ;

| And | desolation | seems | to | own | the | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荒凉 | 似乎 | 到 | 自己的 | 这 | 地面 | ; |

大地似乎被荒凉所占据；

[ˌaɪ 'viː]

**IV**

第四

第四

[seɪv] [ˌem 'iː] [huː] [sɪt] [bɪ'niːθ] [æn; ən][eɪdʒd][elm]

| Save | me | who | sit | beneath | an | aged | elm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 我 | WHO | 坐 | 下面 | 一个 | 老年人 | 榆树 |

救救我，坐在老榆树下的人

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [wʌnz] [həʊm] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [wʌns][dɪd] [greɪs] ,

| Which | some | one's | home | at | Richmond | once | did | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一些 | 一个人的 | 家 | 在 | 里士满 | 一次 | 做过 | 优雅 | , |

曾经有人在里士满的家中为之增光添彩，

[eə(r)] [fel] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'welm]

| Ere | fell | misfortune | did | it | overwhelm |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 跌倒 | 不幸 | 做过 | 它 | 压倒 |

厄运降临，它彻底击垮了它。

[ænd; ənd] [left] [ðɪs] [triː] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [pleɪs] .

| And | left | this | tree | alone | to | mark | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 树 | 独自的 | 到 | 标记 | 这 | 地方 | . |

然后留下这棵树作为地标。

[viː]

**V**

V

Ⅴ

[jet] [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['hɔːri] [triː]

| Yet | here | I | am | beneath | this | hoary | tree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这里 | 我 | 是 | 下面 | 这 | 苍老 | 树 |

然而，我此刻就站在这棵苍劲的老树下。

[ænd; ənd] ['ruːmɪneɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [pɑːst] —

| And | ruminate | upon | the | recent | past | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻味 | 之上 | 这 | 最近的 | 过去的 | — |

并仔细回想不久前的往事——

[ɪf] [sʌtʃ] [ɪ'vents] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd] [hæp] [tuː; tə] [biː; bi] —

| If | such | events | again | should | hap | to | be | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这样的 | 活动 | 再次 | 应该 | 哈普 | 到 | 是 | — |

如果此类事件再次发生——

[ðə; ði] ['ruːɪnz] [raʊnd] [ðeə(r)] ['gluːmi] [ 'bəudiŋ ] [kɑːst] .

| The | ruins | round | their | gloomy | bodings | cast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 废墟 | 圆形的 | 他们的 | 阴沉 | 波丁斯 | 投掷 | . |

废墟笼罩着他们阴郁的预兆。

['sɪksθ]

**VI**

六年级

六

[bʌt; bət] [stɪl] [ai] [sɪt] [ə'mɪdst] [ðiːz] [siːnz] [ɒv; əv] [deθ]

| But | still | I | sit | amidst | these | scenes | of | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 我 | 坐 | 在……之中 | 这些 | 场景 | 的 | 死亡 |

但我仍然身处这些死亡场景之中。

[wɪtʃ] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [ðæt] ['daɪə(r)] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] ,

| Which | call | to | mind | that | dire | December | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 称呼 | 到 | 头脑 | 那 | 可怕的 | 十二月 | 天 | , |

这不禁让人想起那个可怕的十二月日子。

[wen] [feɪt] [ˌʌn'kaɪndli] [bluː] [hɪz; ɪz] ['blaɪtɪŋ] [breθ] ,

| When | Fate | unkindly | blew | his | blighting | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 命运 | 不友善的 | 吹 | 他的 | 枯萎病 | 气息 | , |

当命运无情地吹响它那令人憎恶的气息时，

[rɪ'dʊsɪŋ] [hoʊmz] [tuː; tə] [dʌst] , [ænd; ənd] [men] [tuː; tə] [kleɪ] .

| Reducing | homes | to | dust | , | and | men | to | clay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 减少 | 房屋 | 到 | 灰尘 | , | 和 | 男人 | 到 | 黏土 | . |

将房屋化为尘埃，将人化为泥土。

[sevn]

**VII**

七

第七章

[ænd; ənd] ['kwestʃən] [ðʌs] : “ [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nəʊ] [lɔː] [ə'mɪs] ?

| And | question | thus | : | “ | Was | there | no | law | amiss | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问题 | 因此 | : | “ | 曾是 | 那里 | 不 | 法律 | 错误 | ? |

并提出这样的问题：“难道没有违反法律吗？”

[hæd; həd][nəʊ] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['paʊə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent]
**Had** **no** **officials** **power** **to** **prevent**
有 不 官员 力量 到 防止

没有官员权力阻止

[ə; eɪ] [ˌdevə'steɪʃn] , [dɑːk][ænd; ənd][drɪə(r)] , [æz; əz] [ðɪs] ?
**A** **devastation** **,** **dark** **and** **drear** **,** **as** **this** **?**
一个 毁灭 , 黑暗的 和 凄凉 , 作为 这 ?

如此惨烈、黑暗、凄凉的灾难?

[wɒz; wəz] ['rɪtʃməndz] [lɒs] [nɔːt] [bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt] ?
**Was** **Richmond's** **loss** **naught** **but** **an** **accident** **?**
曾是 里士满的 损失 零 但 一个 事故 ?

里士满的失利仅仅是一场意外吗?

″ [eɪtθ]
**″** **VIII**
″ 八

第八章

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [brest] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [heɪt] [aɪ] [fiːl]
**And** **in** **my** **breast** **a** **rising** **hate** **I** **feel**
和 在 我的 胸部 一个 上升 恨 我 感觉

我胸中涌起一股仇恨。

[fɔː(r); fə(r)][mæn] - [meɪd] [lɔːz] [wɪtʃ] [ɒft] [prə'tekt] [ðə; ði] [haɪ]
**For** **man** **-** **made** **Laws** **which** **oft** **protect** **the** **High**
为了 男人 - 制成 法律 哪个 经常 保护 这 高的

人为制定的法律往往保护高层

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ləʊ] [ðeə(r)] ['griːvəs] [wuːndz] [tuː; tə] [hiːl]
**And** **leave** **the** **Low** **their** **grievous** **wounds** **to** **heal**
和 离开 这 低的 他们的 严重的 伤口 到 愈合

让低种姓的人们自行愈合他们深重的创伤。

[ænd; ənd][beə(r)][ðeə(r)][ləʊd][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [tɪl] [ðeɪ] [daɪ] .
**And** **bear** **their** **load** **of** **sorrow** **till** **they** **die** **.**
和 熊 他们的 加载 的 悲哀 直到 他们 死 .

他们背负着悲伤的重担，直到死去。

[ɪks]
**IX**
第九章

第九章

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['sædnəs] ['pɑːsɪz] [θruː] [maɪ][səʊl] ,
**A** **sense** **of** **sadness** **passes** **through** **my** **soul** **,**
一个 感觉 的 悲伤 通过 通过 我的 灵魂 ,

一股悲伤的情绪涌上心头。

[æn; ən] ['ɜːθli] [griːf] [ə'kɪn][tuː; tə]['hjuːmən] - [kaɪnd] ,
**An** **earthly** **grief** **akin** **to** **human** **-** **kind** **,**
一个 尘世的 悲伤 类似的 到 人类 - 种类 ,

一种类似于人类的尘世悲伤，

[bʌt; bət][eə(r)] [ðɪs] ['sɒrəʊ] [sæd] [dʌθ] [riːtʃ] [ɪts][gəʊl]
**But** **ere** **this** **sorrow** **sad** **doth** **reach** **its** **goal**
但 埃雷 这 悲哀 伤心 确实 抵达 它是 目标

但在此悲伤达到终点之前

[sə'lestiəl] [mjˈuːsɪŋz] [fɪl] [maɪ] ['trʌbld] [maɪnd] .
**Celestial** **musings** **fill** **my** **troubled** **mind** **.**
天体 沉思 充满 我的 麻烦 头脑 .

天象奇想充斥着我忧虑的心灵。

[eks]
**X**
X

X

[ðə; ði]['heɪtrɪd] ['leɪtli] [felt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest]
**The hatred lately felt within my breast**
这 仇恨 最近 毛毡 之内 我的 胸部

最近我胸口涌起的仇恨

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['veɪnli] [θɔ:t] [nɔ:t] [kʊd; kəd] [ə'leɪ]
**And which I vainly thought naught could allay**
和 哪个 我 徒劳地 想法 零 可以 巷

而我曾徒劳地认为，没有什么能减轻这种痛苦。

[ʌn'tɪl] [maɪ]['spɪrɪt] [pɑ:st] [tu:; tə][ɪts][lɑ:st] [rest] ;
**Until my spirit passed to its last rest ;**
直到 我的 精神 通过了 到 它是最后的 休息 ;

直到我的灵魂安息;

[aɪ]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][faɪnd][ɪz] ['spi:dɪŋ] [fɑ:st] [ə'weɪ] .
**I surely find is speeding fast away .**
我 一定 寻找 是 超速 快速地 离开 .

我发现它正飞速远去。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
**XI**
十一

十一

[sʌm; səm]['spɪrɪt] [swi:t] [ si:m ] [nɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][ə'baɪd]
**Some Spirit sweet seems near to me abide**
一些 精神 甜的 似乎 靠近 到 我 遵守

似乎有某种甜蜜的灵性与我同在

[hu:] [dʌθ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] [rɪ'mu:v] [ɔ:l] ['ɜ:θli] [dred] ,
**Who doth from me remove all earthly dread ,**
WHO 确实 从 我 消除 全部 尘世的 恐惧 ,

谁能除去我一切尘世的恐惧?

[ænd; ənd][ɪn][məʊst] ['su:ðɪŋ] [weɪz] [maɪ] ['sensɪz] [tʃaɪd]
**And in most soothing ways my senses chide**
和 在 最多 舒缓 方式 我的 感官 喝叱

我的感官以最舒缓的方式责备

[ðæt] [aɪ][həʊld] ['kaʊnsl] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ded] .
**That I hold counsel with the living dead .**
那 我 抓住 法律顾问 和 这 活的 死的 .

我与活死人交谈。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**XII**
十二

十二

[aɪ] [lʊk] [ə'raʊnd][tu:; tə] [si:] [hu:z] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs]
**I look around to see whose is the voice**
我 看 大约 到 看 谁 是 这 嗓音

我环顾四周，想看看是谁的声音。

[hu:z] ['keɪd(ə)ns] [fɔ:ls] [səʊ] ['swi:tli] [ɒn][maɪ][ɪə(r)]
**Whose cadence falls so sweetly on my ear**
谁 节奏 瀑布 所以 甜蜜地 在 我的 耳朵

它的节奏如此甜美地落在我的耳边

[æz; əz] [ðʌs] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['heɪtɪŋ] [hɑ:t] [rɪ'dʒɔɪs] ,

| As | thus | to | make | my | hating | heart | rejoice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 因此 | 到 | 制作 | 我的 | 憎恨 | 心 | 麾 | , |

这样，就能让我的仇恨之心感到欣喜，

[bʌt; bət][veɪn][maɪ][kwest] , [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [səʊl][ɪz][nɪə(r)] .

| But | vain | my | quest | , | no | living | soul | is | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 徒劳 | 我的 | 寻求 | , | 不 | 活的 | 灵魂 | 是 | 靠近 | . |

但我的寻找是徒劳的，附近没有一个活人。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

**XIII**

十三

十三

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [vɔɪs] [aɪ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [mʌst; məst][bi:; bi]

| A | spirit | voice | I | know | , | it | needs | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精神 | 嗓音 | 我 | 知道 | , | 它 | 需求 | 必须 | 是 |

我认识的一个灵魂的声音，它必须如此。

[ðæt] [saʊndz] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] - [təʊn]

| That | sounds | upon | the | air | with | silv'ry | tone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 声音 | 之上 | 这 | 空气 | 和 | - | 语气 |

那声音在空气中回荡，带着银铃般的音调。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪ'ðɔ:l] , [nəʊ] [fɪəz] [ə'raɪz][ɪn][ˌem 'i:] ,

| And | yet | , | withal | , | no | fears | arise | in | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 此外 | , | 不 | 恐惧 | 出现 | 在 | 我 | , |

然而，我却丝毫没有感到恐惧。

[ðəʊ] [mɪdst] [ðə; ði]['ru:ɪnz][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] .

| Though | midst | the | ruins | here | I | am | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 中间 | 这 | 废墟 | 这里 | 我 | 是 | 独自的 | . |

虽然身处废墟之中，我却孤身一人。

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

**XIV**

十四

十四

[ðə; ði] [vɔɪs] [naʊ] ['kɔ:ʃnz] [ˌem 'i:][tu:; tə]['lɪs(ə)n] [wel] ,

| The | voice | now | cautions | me | to | listen | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 现在 | 警告 | 我 | 到 | 听 | 出色地 | , |

现在，那个声音提醒我仔细听。

[ænd; ənd][ɪn] [hɑ:'məʊniəs] [təʊnz] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] [spi:d]

| And | in | harmonious | tones | with | lightning | speed |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 和谐 | 音调 | 和 | 闪电 | 速度 |

并以闪电般的速度，用和谐的音调演奏

[ðɪs] ['stɔ:ri][hi:; hi][ 'næreit, nə'reit ][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] ,

| This | story | he | narrates | for | me | to | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 他 | 叙述 | 为了 | 我 | 到 | 告诉 | , |

他为我讲述这个故事，

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ðæt] [ɔ:l] [meɪ] [ri:d] .

| And | thus | I | write | it | down | that | all | may | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 我 | 写 | 它 | 向下 | 那 | 全部 | 可能 | 读 | . |

因此我把它写下来，供所有人阅读。

['ɛks'vi:]

**XV**

十五

十五

“ [ðæt] ['feɪt(ə)l] [mɔ:n] , [wen] ['rɪtʃmənd] [felt] [sɪ'kjʊə(r)] ,
**“ That fatal morn , when Richmond felt secure ,**
“ 那 致命的 早晨 , 什么时候 里士满 毛毡 安全的 ,

“那个致命的早晨，里士满当时还很安全，

[wɪð] ['meni] [mɔ:(r)][ai][ræn][tu:; tə]['jɒndə(r)] [hɪl]
**With many more I ran to yonder hill**
和 许多 更多的 我 跑 到 远处 爬坡道

我和更多的人一起跑向那边的山丘。

[tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [ʃɪp] , [ɔ:l] ['fi:lɪŋ] [ʃʊə(r)]
**To watch the burning ship , all feeling sure**
到 手表 这 燃烧 船 , 全部 感觉 当然

看着燃烧的船只，所有人都感到确定

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [raʊnd] [kʊd; kəd][du:; də][ju: 'es] [hɑ:m] [ɔ:(r)] [ɪl] .
**That nothing round could do us harm or ill .**
那 没有什么 圆形的 可以 做 我们 伤害 或者 患病的 .

任何圆形的东西都不会对我们造成伤害或损害。

[ˌɛks'vi:'aɪ]
**XVI**
十六

十六

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:t] [ə'raʊnd] [fɪl] [ju: 'es] [wɪð] [fɪəz]
**“ And why should aught around fill us with fears**
“ 和 为什么 应该 零 大约 充满 我们 和 恐惧

为什么周围的一切都会让我们感到恐惧?

[dɪd][wi:; wi][nɒt] [nəʊ] : [ðə; ði][flæg] [ðæt] [breɪvz] [ðə; ði] [bri:z]
**Did we not know : The flag that braves the breeze**
做过 我们 不是 知道 : 这 旗帜 那 勇士们 这 微风

我们难道不知道吗：那面迎风飘扬的旗帜

[ɒn] [lænd][ænd; ənd] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [fʊl] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,
**On land and sea for full one thousand years ,**
在 土地 和 海 为了 满的 一 千 年 ,

在陆地和海洋上，整整一千年，

[flu:] ['or] ['aʊə(r)] ['sɪti] [stɪl] [ænd; ənd] ['or] ['aʊə(r)] ['si:z] ?
**Flew o'er our city still and o'er our seas ?**
飞翔 超过 我们的 城市 仍然 和 超过 我们的 海域 ?

是否依然飞越我们的城市和海洋?

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
**XVII**
十七

十七

“ [ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][grænd] ,
**“ The scene was bright and beautiful and grand ,**
“ 这 场景 曾是 明亮的 和 美丽的 和 盛大 ,

景色明亮、美丽、壮观，

[wɪð] ['flɒrɪd] ['strimər] ['ʃu:tɪŋ] [fɑ:(r)][ɒn] [haɪ] ,
**With florid streamers shooting far on high ,**
和 佛罗里达 主播 射击 远的 在 高的 ,

绚丽的彩带高高射向远方，

[ænd; ənd] [nʌn] [hu:] [ vju: ] [ðə; ði] [si:n] [frɒm; frəm] [si:] [ɔ:(r)][lænd]
**And none who viewed the scene from sea or land**
和 没有任何 WHO 已查看 这 场景 从 海 或者 土地

而从海上或陆地上观看这一景象的人，无一例外。

[wɜː(r); wə(r)] ['kɒgnɪzənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [suːn] [tuː; tə][daɪ] .

| Were | cognizant | they | were | so | soon | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 认知 | 他们 | 是 | 所以 | 很快 | 到 | 死 | . |

他们意识到自己即将死去。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

| XVIII |
|---|
| 十八 |

十八

“ [huːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] . —

| “ | Whose | was | the | fault | is | not | for | me | to | tell | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 谁 | 曾是 | 这 | 过错 | 是 | 不是 | 为了 | 我 | 到 | 告诉 | . | — |

“是谁的错，我无权评判。”

[ðə; ði][dʒʌdʒ][ɒv; əv][ɔːl][ʃæl; ʃəl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['dʒʌstɪs] [miːt]

| The | Judge | of | All | shall | surely | justice | mete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 的 | 全部 | 将 | 一定 | 正义 | 测量 |

万物之审判者必将秉公行义

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ˌpremə'tʃʊəli] [ræŋ] ['aʊə(r)] [nel]

| To | those | who | prematurely | rang | our | knell |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那些 | WHO | 过早 | 响铃 | 我们的 | 丧钟 |

致那些过早敲响我们丧钟的人

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒʌst] ['dʒʌdʒmənt] [siːt] .

| When | they | are | come | to | His | just | judgement | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 来 | 到 | 他的 | 只是 | 判断 | 座位 | . |

当他们来到祂公正的审判台前时。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

| XIX |
|---|
| 十九 |

十九世纪

“ [juː; jʊ]['wʌndə(r)] [waɪ] [aɪ]['wɒndə(r)] - [niːθ] [ðə; ði] [vɔːlt]

| “ | You | wonder | why | I | wander | ' | neath | the | vault |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 想知道 | 为什么 | 我 | 漫步 | - | 下方 | 这 | 金库 |

你好奇我为何在金库下方徘徊吗?

[ɒv; əv]['hev(ə)n][hɪə(r)][ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [ɑːsk] —

| Of | heaven | here | and | fain | would | ask | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 天堂 | 这里 | 和 | 欣然 | 会 | 问 | — |

天堂就在这里，我多么渴望询问——

- [tɪz][bʌt; bət][tuː; tə][beg] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːlt]

| ' | Tis | but | to | beg | forgiveness | of | a | fault |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 但 | 到 | 求 | 饶恕 | 的 | 一个 | 过错 |

这不过是请求原谅自己的过错罢了。

[ænd; ənd][duː; də] [ə'gen] [ə'nʌðə(r)] [ɪl] - [dʌn] [tɑːsk] .

| And | do | again | another | ill | - | done | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 再次 | 其他 | 患病的 | - | 完毕 | 任务 | . |

然后再次犯同样的错误。

['eks 'eks]

| XX |
|---|
| xx |

XX

“ [ðəʊ] [jʌŋ] [ɪn][laɪf] , [ɪn]['wɪzdəm] [naʊ] [aɪm][əʊld] ,

| “ | Though | young | in | life | , | in | wisdom | now | I'm | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管 | 年轻的 | 在 | 生活 | , | 在 | 智慧 | 现在 | 我是 | 老的 | , |

“虽然年轻，但智慧已老。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] - [pɜːdʒ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ;
**For** **I've** **passed** **through** **the** **chast'ning** **purge** **of** **fire** **;**
为了 我已经 通过了 通过 这 - 清除 的 火 ;

因为我已经历过烈火的炼狱般的惩罚;

[maɪ][hɑːp] , [ðəʊ] ['sɪlvə(r)][naʊ] , [wɪl] [suːn][biː; bi][gəʊld] ,
**My** **harp** **,** **though** **silver** **now** **,** **will** **soon** **be** **gold** **,**
我的 竖琴 , 尽管 银 现在 , 将要 很快 是 金子 ,

我的竖琴虽然现在是银色的，但很快就会变成金色的。

[wen] [taɪm][hæz; həz] [pɑːst] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['maʊntɪd] ['haɪə(r)] .
**When** **time** **has** **passed** **and** **I** **have** **mounted** **higher** **.**
什么时候 时间 有 通过了 和 我 有 安装 更高 .

当时间流逝，我攀升到更高的高度。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
**XXI**
二十一

二十一世纪

“ [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pɑːθ] [wɪð] [sləʊ] [ɪn'kriːsɪŋ] [peɪs]
**“** **Along** **the** **path** **with** **slow** **increasing** **pace**
“ 沿着 这 小路 和 慢的 增加 步伐

沿着这条路，速度逐渐加快。

['ɪntuː][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] [piːs] [weə(r)] [ɔːl][ɪz] [laɪt] ;
**Into** **the** **realms** **of** **peace** **where** **all** **is** **light** **;**
进入 这 领域 的 和平 在哪里 全部 是 光 ;

进入和平的国度，那里一片光明;

- [tɪl] [ai][hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ][taɪm] [ə'lɔtid] [siːt] ,
**'** **Till** **I** **have** **reached** **my** **time** **allotted** **seat** **,**
- 直到 我 有 达到 我的 时间 分配 座位 ,

直到我到达我预定的座位为止，

[ðeə(r)] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ˌbiːə'tɪfɪk] [saɪt] .
**There** **,** **to** **enjoy** **the** **beatific** **sight** **.**
那里 , 到 享受 这 幸福的 视线 .

在那里，可以欣赏到这令人心旷神怡的美景。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
**XXII**
二十二

二十二

“ [ɒv; əv][gɒd][fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊ'zænə] [sɪŋ] ,
**“** **Of** **God** **for** **aye** **and** **His** **hosannas** **sing** **,**
“ 的 上帝 为了 是的 和 他的 和撒那 唱歌 ,

“永远赞美上帝，歌颂祂的和撒那！”

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [seɪnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [twaɪs] ['tʃəʊzn] [fjuː] ,
**Amidst** **the** **saints** **of** **His** **twice** **chosen** **few** **,**
在……之中 这 圣徒 的 他的 两次 选定 很少 ,

在祂两次拣选的少数圣徒之中，

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['trebl] [θrəʊn] [ɒv; əv][gɒd] , ['aʊə(r)] [kɪŋ] ,
**Before** **the** **treble** **throne** **of** **God** **,** **our** **King** **,**
前 这 高音 王座 的 上帝 , 我们的 国王 ,

在上帝三重宝座前，我们的君王，

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [huːz] ['glɔːriz] ['evə(r)] [njuː] .
**The** **vision** **of** **whose** **glory's** **ever** **new** **.**
这 想象 的 谁 荣耀的 曾经 新的 .

祂的荣耀景象永不褪色。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

## XXIII

二十三

二十三

“ [ðə; ði] [pɑːθ] [ɪz] [lɒŋ] , [jet] [ʃɔːtə] [meɪ] [biː; bi] [meɪd]

| “ | The | path | is | long | , | yet | shorter | may | be | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 小路 | 是 | 长的 | , | 然而 | 较短 | 可能 | 是 | 制成 |

路途漫长，但或许可以走得更短。

[baɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [preə(r)z] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [diːdz] [ɒv; əv] [wɜːθ] ;

| By | alms | and | prayers | and | other | deeds | of | worth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 施舍 | 和 | 祈祷 | 和 | 其他 | 契约 | 的 | 值得 | ; |

通过施舍、祈祷和其他善行;

[ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪ] [meɪ] , [tuː] , [lɒŋ] [biː; bi] [dɪˈleɪd]

| The | happy | day | may | , | too | , | long | be | delayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐的 | 天 | 可能 | , | 也 | , | 长的 | 是 | 延迟 |

幸福的日子或许也会迟迟不来。

[baɪ] [ˈθɔːtləs] [ˌʌnfəˈgɪvɪŋ] [hɑːts] [ɒn] [ɜːθ] .

| By | thoughtless | unforgiving | hearts | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 轻率 | 毫不留情 | 心 | 在 | 地球 | . |

世间那些冷漠无情、毫无怜悯之心。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

## XXIV

二十四

二十四

“ [ðen] [duː; də] [gʊd] [diːdz] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [maɪ] [frend]

| “ | Then | do | good | deeds | while | in | the | flesh | , | my | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 做 | 好的 | 契约 | 尽管 | 在 | 这 | 肉 | , | 我的 | 朋友 |

“那么，我的朋友，趁着活着的时候多行善事吧。”

[ænd; ənd] [ˈtrespəsəz] [fəˈgɪv] , [lest] [juː; jʊ] [fəˈget]

| And | trespassers | forgive | , | lest | you | forget |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 擅闯者 | 原谅 | , | 免得 | 你 | 忘记 |

而擅闯者会宽恕你，免得你忘记。

[sʌtʃ] [ˈtʃærəti] , [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [end]

| Such | charity | , | till | you | have | reached | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 慈善机构 | , | 直到 | 你 | 有 | 达到 | 这 | 结尾 |

这样的慈善，直到你走到尽头。

[ɒv; əv] [laɪf] [wɪð] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌnfəˈgɪv(ə)n] [jet] .

| Of | life | with | some | one | unforgiven | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 生活 | 和 | 一些 | 一 | 不可饶恕 | 然而 | . |

与某个至今仍未原谅的人共度一生。

[ˌɛksˈɛksˈviː]

## XXV

25

二十五

“ [teɪk] [hiːd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɛə] [rɪˈembə(r)] [ðɪs] ,

| “ | Take | heed | that | you | will | e'er | remember | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 注意 | 那 | 你 | 将要 | 曾经 | 记住 | 这 | , |

“务必牢记这一点，

[lest] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ˈʌðə(r)z] [dɪd] [səʊ] [ɒft] [bɪˈfɔː(r)] ,

| Lest | you | , | as | others | did | so | oft | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 你 | , | 作为 | 其他的 | 做过 | 所以 | 经常 | 前 | , |

免得你像其他人以前经常做的那样，

[meɪ] [krɒs] [ðæt] [kəʊld][ænd; ənd]['evə(r)] [dɑːk] [ə'bɪs]
**May cross that cold and ever dark abyss**
可能 叉 那 寒冷的 和 曾经 黑暗的 深渊

愿你能穿越那冰冷而永恒黑暗的深渊

[wɪtʃ] ['seprəts] [ɜːθ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [ʃɔː(r)] .
**Which separates earth from the spirit shore .**
哪个 分离 地球 从 这 精神 支撑 .

它将人间与灵界隔开。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
**XXVI**
26

二十六

“ [wɪtʃ] [liːθ] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['fɑːðɪst] [sʌn] ,
**“ Which lieth far beyond the farthest sun ,**
“ 哪个 谎言 远的 超过 这 最远 太阳 ,

“它位于最遥远的太阳之外，

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [stænd][bɪ'fɔː(r)] [haɪ] ['hɛvənz] [kɔːt]
**And trembling stand before high Heaven's court**
和 发抖 站立 前 高的 天 法庭

战战兢兢地站在至高天庭前

[wɪð] [ʌnfə'gɪv(ə)n] [θɔːt] [ænd; ənd][tɑːsk] [ʌn'dʌn] ;
**With unforgiven thought and task undone ;**
和 不可饶恕 想法 和 任务 未完成 ;

心中充满无法释怀的念头，任务也尚未完成；

[nəʊ] ['kæməflɑːʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'zɔːt] .
**No camouflage to which you can resort .**
不 伪装 到 哪个 你 能 采取 .

你没有任何伪装手段可以使用。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
**XXVII**
xxvii

二十七

“ [biː; bi][jiː; ji][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][lɔː(r)] , [ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd][ɔː(r)] [juːθ] ,
**“ Be ye a man of lore , unlearned or youth ,**
“ 是 是的 一个 男人 的 知识 , 未受过教育的 或者 青年 ,

“无论你是博学之士，还是无知之徒，或是少年老成，

[wɪl] [ðeə(r)] , [æz; əz][hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] , [ə'veɪl][juː; jʊ] [ɔːt] ;
**Will there , as here on earth , avail you aught ;**
将要 那里 , 作为 这里 在 地球 , 可用 你 零 ;

在那里，就像在人间一样，你又能从中得到什么呢?

[nɔː(r)] [wɪl] [fə'renzɪk] [spiːtʃ] [kən'siːl] [ðə; ðɪ] [truːθ]
**Nor will forensic speech conceal the truth**
也不 将要 法医 演讲 隐藏 这 真相

法庭辩论也无法掩盖真相。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [diːd] [ænd; ənd] [wɜːd] [ænd; ənd] [θɔːt] .
**In your account of deed and word and thought .**
在 你的 帐户 的 契据 和 单词 和 想法 .

在你的言行和思想记录中。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
**XXVIII**
二十八

“ [ɪn] ['stɪli] [naɪt] [aɪv] ['ɒf(ə)n] [ 'wɔndə ] [hɪə(r)]
**“ In stilly night I've often wandered here**
“ 在 静静 夜晚 我已经 经常 漫步 这里

“在寂静的夜晚，我常常漫步到这里。”

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] [relmz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] ,
**Far from those realms beyond the starry sky ,**
远的 从 那些 领域 超过 这 繁星 天空 ,

远离星空之外的那些领域，

['or] [ðæt] [lɒŋ] [wei] , [səʊ] ['ləʊnli] , [dɑːk] [ænd; ənd][drɪə(r)] ,
**O'er that long way , so lonely , dark and drear ,**
超过 那 长的 方式 , 所以 孤独 , 黑暗的 和 凄凉 ,

走过那条漫长的路，如此孤独、黑暗、凄凉，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [blɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [drɔːz] [naɪ] .
**But now the hour of bliss for me draws nigh .**
但 现在 这 小时 的 极乐 为了 我 平局 夜 .

但现在，我的幸福时刻即将到来。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
**XXIX**
二十九

二十九

“ [fɔː(r); fə(r)] [suːn] [ðə; ði] ['pɜːli] ['geɪts] , [wɪtʃ] [naʊ] [bɑː(r)][ˌem 'iː] ,
**“ For soon the pearly gates , which now bar me ,**
“ 为了 很快 这 珍珠般的 大门 , 哪个 现在 酒吧 我 ,

“因为不久之后，那扇现在将我拒之门外的天堂之门，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪntɪd] [səʊlz] [hæv; həv]['evə(r)] [trɒd]
**Through which the sainted souls have ever trod**
通过 哪个 这 圣徒 灵魂 有 曾经 践踏

圣洁的灵魂曾走过这条路

[wɪl] ['əʊpən] [waɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [siː]
**Will open wide and I shall ever see**
将要 打开 宽的 和 我 将 曾经 看

它将敞开，我将永远看到

[ðə; ði] ['prɪstiːn] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [gɒd] .
**The pristine glory of the throne of God .**
这 纯净无瑕 荣耀 的 这 王座 的 上帝 .

上帝宝座纯洁无瑕的荣耀。

” [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [skuːl] .
**” THE COTTAGE SCHOOL .**
” 这 小屋 学校 .

“乡村学校。”

[aɪ]
**I**
我

我

['sʌmə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] ,
**Summer time was in the waning ,**
夏天 时间 曾是 在 这 减弱 ,

夏日已接近尾声，

['vespə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] ['wendɪŋ] [ləʊ] ,
**Vesper Sun was wending low ,**
黄昏 太阳 曾是 结束 低的 ,

暮色渐沉，

[ænd; ənd] [remɪ'nɪsnsɪz] [brɔ:t] [ˌem 'i:]
**And** **reminiscences** **brought** **me**
和 回忆录 带来 我

回忆带我

[bæk] [tu:; tə] [sku:l] [deɪz] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
**Back** **to** **school** **days** **long** **ago**
后退 到 学校 天 长的 前

很久以前的校园时光

[ðeə(r)] [ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ,
**There** **the** **school** **-** **house** **stood** **before** **me** **,**
那里 这 学校 - 房子 站立 前 我 ,

学校的校舍就矗立在我眼前，

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] ['hæləʊd] [graʊnd] ,
**And** **I** **was** **on** **hallowed** **ground** **,**
和 我 曾是 在 神圣的 地面 ,

我当时身处神圣之地，

[weə(r)] [i:tʃ] [əʊld] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]
**Where** **each** **old** **association**
在哪里 每个 老的 协会

每个老协会

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [bri:ðd] [ə'raʊnd] .
**Inspiration** **breathed** **around** **.**
灵感 呼吸 大约 .

灵感在周围涌动。

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

[fʊl] [ɪn] [vju:] [ðə; ði] [sku:l] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ]
**Full** **in** **view** **the** **school** **was** **standing**
满的 在 看法 这 学校 曾是 常设

学校就那样矗立在视野中。

[nɪə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [jet] [ə'lu:f] ,
**Near** **the** **road** **and** **yet** **aloof** **,**
靠近 这 路 和 然而 超然 ,

靠近公路却又保持距离，

[fɔ:(r)] [skweə(r)] [wɔ:lz] [ɪn] ['əʊkə(r)] ['peɪntɪd] ,
**Four** **square** **walls** **in** **ochre** **painted** **,**
四 正方形 墙壁 在 赭石 绘 ,

四面方形墙，涂成赭色，

[tˈɒpt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ru:f] .
**Topped** **off** **with** **a** **cottage** **roof** **.**
顶峰 离开 和 一个 小屋 屋顶 .

顶部是小屋式的屋顶。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [əʊld] [ət'læntɪk]
**In** **the** **distance** **old** **Atlantic**
在 这 距离 老的 大西洋

远处是古老的大西洋

[ 'glisən ] [æz; əz] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔ:(r)] ,
**Glistened** **as** **in** **days** **of** **yore** **,**
闪闪发光 作为 在 天 的 昔时 ,

如同往昔般闪耀，

[waɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['glɪmərɪŋ] ['bʊzəm] ,
**While upon his glimmering bosom ,**
尽管 之上 他的 微光 怀 ,

而他那闪闪发光的胸膛上，

[waɪt] [kæps] [rəʊld] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .
**White caps rolled towards the shore .**
白色的 帽子 滚动 向 这 支撑 .

白色浪花滚滚向岸边。

[θri:]
**III**
三、

三

[ɒn] [ðə; ði] ['daɪmənd] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ]
**On the diamond boys were playing**
在 这 钻石 男孩们 是 玩耍

在钻石球场上，男孩们正在玩耍

[beɪs] - [bɔ:l] , [wɪð] [eɪ'klɑ:] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ;
**Base - ball , with eclat and shout ;**
根据 - 球 , 和 埃克拉特 和 喊 ;

棒球，伴随着欢呼和呐喊；

[sɔ:] [ðə; ði]['bætə(r)] [θri:] [taɪmz] ['fænɪŋ] ,
**Saw the batter three times fanning ,**
锯 这 连击 三 时代 扇形 ,

看到击球手三次挥棒落空，

[hɜ:d] [ðə; ði]['ʌmpaɪərz] “ ['bætərz] [aʊt] .
**Heard the umpire's “ Batter's out .**
听到 这 裁判的 “ 击球手的 出去 .

听到裁判喊道：“击球手出局。”

” [sɔ:] [sʌm; səm]['ʌðə(r)][hɪt][ə; eɪ]['graʊndə(r)] ,
**” Saw some other hit a grounder ,**
” 锯 一些 其他 打 一个 滚球 ,

看到其他人击出了滚地球，

[spi:d] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] [wɪŋd] [bɜ:d] ;
**Speed away like a winged bird ;**
速度 离开 喜欢 一个 有翅膀的 鸟 ;

像飞鸟一样飞走；

[hɜ:d] [ðə; ði][ 'ru:tə, 'ru- ] ['meri] ['ʃaʊtɪŋ] ,
**Heard the rooters merry shouting ,**
听到 这 根系 欢乐 喊叫 ,

听见球迷们欢快的呐喊声，

[æz; əz][hi:; hi]['lændɪd] [seɪf] [ɒn] [θɜ:d] .
**As he landed safe on third .**
作为 他 登陆 安全的 在 第三 .

他安全降落在三垒。

[ˌaɪ 'vi:]
**IV**
第四

第四

[hɜ:d] [ðə; ði] ['meidnz] ['meri] ['lɑ:ftə(r)] ,
**Heard the maidens merry laughter ,**
听到 这 少女们 欢乐 笑声 ,

听见少女们的欢笑声，

[æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] ,

| As | they | played | upon | the | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 玩 | 之上 | 这 | 绿色的 | , |

当他们打球时，

[ænd; əmd][ðə; ði] [rɪðəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fʊtfɔːl] ,

| And | the | rythm | of | their | footfalls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 节奏 | 的 | 他们的 | 脚步声 | , |

还有他们脚步的节奏，

[skɪpɪŋ] ['or] [ðə; ði][hɑːd] [te'riːn] ,

| Skipping | o'er | the | hard | terrene | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 跳过 | 超过 | 这 | 难的 | 陆生 | , |

跳过坚硬的土地，

[sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; əmd] ['meidnz]

| Saw | the | little | boys | and | maidens |
|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 小的 | 男孩们 | 和 | 少女们 |

看到了小男孩和小女孩

['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [wel] :

| Drinking | at | the | nearby | well | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 在 | 这 | 附近 | 出色地 | : |

在附近的井里喝水：

[ænd; əmd][ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)]['vaɪbreɪtɪŋ]

| And | upon | the | air | vibrating |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 空气 | 振动 |

空气振动

[hɜːd] [ə'gen] [ðə; ði] ['maːstəz] [bel] .

| Heard | again | the | master's | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 再次 | 这 | 硕士学位 | 钟 | . |

又听到了主人的钟声。

[viː]

| V |
|---|
| V |

\/

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 诗歌(Poems)
# 第2/2页

['pleɪnli] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [fʊt] - [step] ['saʊndɪŋ]
**Plainly heard the foot - step sounding**
显然 听到 这 脚 - 步 听起来

清晰地听到了脚步声

[ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [wɪð] ['meʒəd] [biːts] ,
**On the floor with measured beats ,**
在 这 地面 和 测量 节拍 ,

在地板上，伴着有节奏的节拍，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gˈɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪlɪŋ]
**While the boys and girls were filing**
尽管 这 男孩们 和 女孩们 是 备案

男孩女孩们正在排队

[θruː] [ðə; ðɪ] [aɪlz] [təˈwɔːdz] [ðeə(r)] [siːts] .
**Through the aisles towards their seats .**
通过 这 过道 向 他们的 座位 .

穿过过道走向座位。

[sɔː] [ðə; ðɪ] [həʊl] [klɑːs] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] ,
**Saw the whole class sitting upright ,**
锯 这 所有的 班级 坐着 直立 ,

看到全班同学都坐直了身子。

[ɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ;
**In position , one and all ;**
在 位置 , 一 和 全部 ;

位置，一人一人；

[hɜːd] [dɪˈstɪŋktlɪ] “ [hɪə(r)] ” [ænd; ənd] “ ['æbsənt] ,
**Heard distinctly “ Here ” and “ Absent ,**
听到 明显地 “ 这里 ” 和 “ 缺席的 ,

清楚地听到“这里”和“缺席”，

” ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['maːstəz] [kɔːl] .
**” Answered to the master's call .**
” 回答 到 这 硕士学位 称呼 .

响应了主人的召唤。

['sɪksθ]
**VI**
六年级

六

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['maːstəz] ['vɪzɪdʒ] ,
**I could see the master's visage ,**
我 可以 看 这 硕士学位 面容 ,

我能看到主人的脸，

[wɪð] [ɪts] [lʊk] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [lɔː(r)] ,
**With its look of learned lore ,**
和 它是 看 的 学习 知识 ,

它看起来博学多识，

[waɪl] [soʊlz] ['sʌmə(r)] ['ʃædəʊz] ['leŋθənd]
**While Sol's summer shadows lengthened**
尽管 太阳的 夏天 阴影 加长

随着太阳的夏日阴影拉长

['sləʊli] ['or] [ðə; ði] [skuːl] [haʊs] [flɔː(r)] ;
**Slowly o'er the school house floor ;**
缓慢地 超过 这 学校 房子 地面 ;

缓缓地越过学校的地板;

['or] [hɪz; ɪz] [hed] [ðeə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ]['mɒtəʊ]
**O'er his head there hung a motto**
超过 他的 头 那里 悬挂 一个 座右铭

他的头顶上挂着一句格言

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , “ [gɒd] [bles] ['aʊə(r)] [skuːl]
**With the words , “ God Bless Our School**
和 这 字 , “ 上帝 保佑 我们的 学校

并附上“上帝保佑我们的学校”的字样

” ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][left] - [hænd]['kɔːnə(r)]
**” Standing in the left - hand corner**
” 常设 在 这 左边 - 手 角落

站在左手边

[wɒz; wəz][ðə; ði][ɒft] - [juːst] [ dʌns ] - [stuːl] .
**Was the oft - used Dunces ' stool .**
曾是 这 经常 - 用过的 笨蛋 - 凳子 .

这是经常使用的笨蛋凳。

[sevn]
**VII**
七

第七章

[hɜːd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['həʊli]['baɪb(ə)l]
**Heard him from the Holy Bible**
听到 他 从 这 圣 圣经

我从《圣经》中听他讲过。

[riːd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [njuː] ['testəmənt] ,
**Read from some New Testament ,**
读 从 一些 新的 遗嘱 ,

阅读一些新约圣经章节,

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['pæsɪdʒ] ,
**And to each and every passage ,**
和 到 每个 和 每一个 通道 ,

对于每一段文字,

[jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] , [ə'tenʃ(ə)n] [lent] .
**Young and old , attention lent .**
年轻的 和 老的 , 注意力 借出的 .

无论老少，都给予关注。

[hɜːd] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] [skuːl] [rɪ'piːtɪŋ]
**Heard once more the school repeating**
听到 一次 更多的 这 学校 重复

又听到了学校的复习课。

['ɜːnɪstli] [ðə; ði] ['seɪvjərz] [preə(r)] ,
**Earnestly the Saviour's prayer ,**
切实 这 救世主的 祷告 ,

恳切地祷告，救主的祷告

[waɪl] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['həʊli] ['stɪlnəs]
**While around a holy stillness**
尽管 大约 一个 圣 寂静

周围一片圣洁的静谧

['fləʊtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] .
**Floated on the ev'ning air .**
漂浮 在 这 晚上 空气 .

漂浮在傍晚的空气中。

[eɪtθ]
**VIII**
八

第八

[sɔ:] [ðə; ði] [sku:l] [teɪk] [fɜ:st] [pə'zɪʃ(ə)n]
**Saw the school take first position**
锯 这 学校 拿 第一的 位置

看到学校获得了第一名

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ] [gɒŋ] ,
**At the sound of warning gong ,**
在 这 声音 的 警告 锣 ,

随着警钟响起，

[hɜ:d] [ðə; ði] ['ma:stəz] [vɔɪs] [ɪn'təʊnɪŋ]
**Heard the master's voice intoning**
听到 这 硕士学位 嗓音 吟唱

听见师父的声音在吟诵

[sʌm; səm] [əʊld] [sku:l] [ɔ:(r)] ['kɒlɪdʒ] [sɒŋ] ;
**Some old school or college song ;**
一些 老的 学校 或者 大学 歌曲 ;

一些老歌或者大学歌曲；

[sɔ:] [ɔ:l] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ['stændɪŋ]
**Saw all in position standing**
锯 全部 在 位置 常设

看到所有人都站着。

[wɪð] [dɪ'mi:nə(r)] [kɑ:m] [ænd; ənd] [stɪl] ;
**With demeanour calm and still ;**
和 风度 冷静的 和 仍然 ;

神态平静沉稳；

[sɔ:] [ðem; ðəm] ['gəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['mu:vmənts]
**Saw them going through the movements**
锯 他们 去 通过 这 移动

看到他们做这些动作

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪlətri] [drɪl] .
**Of the military drill .**
的 这 军队 钻头 .

军事演习。

[ɪks]
**IX**
第九章

第九章

[ɒn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ðə; ði] [mæps] [wɜ:(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] ,
**On the walls the maps were hanging ,**
在 这 墙壁 这 地图 是 绞刑 ,

地图挂在墙上，

['kʌləd] [ɪn] [bluː] , [red] [ænd; ənd][gəʊld] ,

| Colored | in | blue | , | red | and | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有色 | 在 | 蓝色的 | , 红色的 | | 和 | 金子 | , |

以蓝色、红色和金色为主色调

['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪktʃəz]

| Ornamented | with | the | pictures |
|---|---|---|---|
| 装饰 | 和 | 这 | 图片 |

饰以图画

[ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊtɪd][men][ɒv; əv][əʊld] .

| Of | the | noted | men | of | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 著名的 | 男人 | 的 | 老的 | . |

古代的著名人物。

['mɒrəl]['mæksɪmz] , ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n]

| Moral | maxims | , | plainly | written |
|---|---|---|---|---|
| 道德 | 格言 | , | 显然 | 书面 |

道德准则，简明扼要地写出来

[ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ɪn][pleɪn] [rɪ'liːf] ,

| On | the | board | in | plain | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 木板 | 在 | 清楚的 | 宽慰 | , |

在木板上清晰可见，

“ ['ɔːdə(r)][ɪz] [fɜːst] [lɔː] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

| “ | Order | Is | First | Law | of | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 命令 | 是 | 第一的 | 法律 | 的 | 天堂 | , |

“秩序是天上的第一法则”，

” [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)z] [tɜːs] [ænd; ənd] [briːf] .

| ” | With | some | others | terse | and | brief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 一些 | 其他的 | 简洁 | 和 | 简短的 | . |

还有一些人则言简意赅。

[eks]

| X |
|---|
| X |

X

['sʌmərɪz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][həʊm] - [wɜːk]

| Summaries | of | all | the | home | - | work |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 摘要 | 的 | 全部 | 这 | 家 | - | 工作 |

所有家庭作业的总结

[baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːnɪd] ;

| By | to | - | morrow | to | be | learned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 到 | - | 明天 | 到 | 是 | 学习 | ; |

明天之前知晓；

[sɔː] , [tuː] , [sʌm; səm] [meɪk] [ˌɪntə'tʃeɪndʒz]

| Saw | , | too | , | some | make | interchanges |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | , | 也 | , | 一些 | 制作 | 立交桥 |

也看到，有些人会进行互换。

[wen] [ðə; ði] ['maːstəz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] .

| When | the | master's | back | was | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 硕士学位 | 后退 | 曾是 | 转向 | . |

趁着主人转身离开的时候。

[ɒn][ðeə(r)] [sleɪts] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['pjuːp(ə)lz]

| On | their | slates | the | younger | pupils |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 石板 | 这 | 年轻 | 学生 |

低年级的学生们在石板上.....

[strəʊv] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [kreɪnz] [ænd; ənd] [hʊks] ,
**Strove** **to** **make** **their** **cranes** **and** **hooks** **,**
努力 到 制作 他们的 起重机 和 钩子 ,

他们努力制造起重机和吊钩，

[waɪl] [ðə; ðiˈ][ˈəʊldə][wʌnz][wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi]
**While** **the** **older** **ones** **were** **busy**
尽管 这 老 一个 是 忙碌的

老人们忙着的时候，他们正忙着呢。

[ˈraɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][ˈkɒpi] [bʊks] .
**Writing** **in** **their** **copy** **books** **.**
写作 在 他们的 复制 图书 .

在他们的练习本上书写。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
**XI**
十一

十一

[hɜːd] [ðem; ðəm] [spel] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] ,
**Heard** **them** **spell** **and** **give** **the** **meaning** **,**
听到 他们 拼写 和 给 这 意义 ,

听他们拼写单词并解释其含义，

[ænd; ənd] [prəˈnaʊns] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] ;
**And** **pronounce** **in** **unison** **;**
和 发音 在 齐声 ;

齐声朗读；

[hɜːd] [ðem; ðəm] [tuː] , [ɪn] [ˈkɒnsət] [ˈriːdɪŋ] ,
**Heard** **them** **too** **,** **in** **concert** **reading** **,**
听到 他们 也 , 在 音乐会 阅读 ,

我也听过他们的朗读，在音乐会上。

[ˈriːdɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
**Reading** **also** **,** **one** **by** **one** **.**
阅读 还 , 一 经过 一 .

也要逐一阅读。

[sɔː] [ðem; ðəm] , [ɒn][ðə; ði] [blæk] - [bɔːd] , [ˈpɑːsɪŋ]
**Saw** **them** **,** **on** **the** **Black** **-** **board** **,** **parsing**
锯 他们 , 在 这 黑色的 - 木板 , 解析

我看到他们在黑板上分析。

[wɪð] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈfɔːm(ə)l][laɪn] ;
**With** **and** **without** **formal** **line** **;**
和 和 没有 正式的 线 ;

有正式线路和无正式线路；

[juːz][ɒv; əv] “ [ə; eɪ] ” [ænd; ənd] “ [en] ” [ɪkˈspleɪnɪŋ]
**Use** **of** **“** **a** **”** **and** **“** **n** **”** **explaining**
使用 的 “ 一个 ” 和 “ n ” 解释

“a”和“n”的使用解释

“ [ðiːz] ” [ænd; ənd] “ [ðəʊz] ” [ænd; ənd] “ [ðaɪ] ” [ænd; ənd] “ [ðaɪn] .
**“** **These** **”** **and** **“** **those** **”** **and** **“** **thy** **”** **and** **“** **thine** **.**
“ 这些 ” 和 “ 那些 ” 和 “ 你的 ” 和 “ 你的 .

“这些”和“那些”和“你的”和“你的”。

” [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
**”** **XII**
” 十二

“十二

[hɜːd] [ðem; ðəm] [drɪl] [æt; ət] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] ,
**Heard** **them** **drill** **at** **combinations** **,**
听到 他们 钻头 在 组合 ,

听到他们在练习组合动作，

[lɜːn] [tuː; tə]['mʌltɪplaɪ][ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] ,
**Learn** **to** **multiply** **and** **add** **,**
学习 到 乘 和 添加 ,

学习乘法和加法，

[naʊ] [səb'træktɪŋ] , [naʊ] [dɪ'vaɪdɪŋ] , —
**Now** **subtracting** **,** **now** **dividing** **,** **—**
现在 减去 , 现在 分割 , —

先减去，再除以——

['duːɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [beɪd] ;
**Doing** **as** **the** **master** **bade** **;**
正在做 作为 这 掌握 巴德 ;

遵照主人的吩咐行事；

[sɔː] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][mæp][ləʊ'keɪtɪŋ]
**Saw** **them** **on** **the** **map** **locating**
锯 他们 在 这 地图 定位

在地图上看到了它们的位置

[tʃ'iːfəst] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ;
**Chiefest** **places** **of** **the** **earth** **;**
酋长 地方 的 这 地球 ;

地球上最主要的地方；

[hɜːd] [ðem; ðəm] [gɪv] [ɪ'vents] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**Heard** **them** **give** **events** **in** **History** **,**
听到 他们 给 活动 在 历史 ,

听他们讲述历史事件，

- [fɔː(r)][ænd; ənd] [sɪns] ['aʊə(r)] ['seɪvjərz] [bɜːθ] .
**'** **Fore** **and** **since** **our** **Saviour's** **birth** **.**
- 前 和 自从 我们的 救世主的 出生 .

从救世主诞生之前和之后。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
**XIII**
十三

十三

[hɜːd] [ðem; ðəm] , [tuː] , [æt; ət]['neɪtʃə(r)] ['lesnz] ,
**Heard** **them** **,** **too** **,** **at** **Nature** **lessons** **,**
听到 他们 , 也 , 在 自然 课程 ,

我在自然课上也听到过这些声音。

[sɔː] [ðə; ði][kɑːd] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)][hændz] ,
**Saw** **the** **card** **within** **their** **hands** **,**
锯 这 卡片 之内 他们的 双手 ,

看到他们手里拿着那张牌，

[wɪð] [ðə; ði]['flɔːrə][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːnə]
**With** **the** **Flora** **and** **the** **Fauna**
和 这 弗洛拉 和 这 动物群

与动植物

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][lændz] ;
**Of** **our** **own** **and** **other** **lands** **;**
的 我们的 自己的 和 其他 土地 ;

在我们自己的土地上和其他国家/地区的土地上；

[hɜːd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [tɔːk] [ɒn] ['sɪvɪks] ,

| **Heard** | **the** | **master** | **talk** | **on** | **Civics** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 掌握 | 讲话 | 在 | 公民课 | , |

听了大师讲公民课，

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['djuːtiz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ,

| **And** | **our** | **duties** | **to** | **the** | **State** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 职责 | 到 | 这 | 状态 | , |

以及我们对国家的责任，

[ænd; ənd][ɒn] ['etɪkət] [ænd; ənd] ['haɪdʒiːn] ,

| **And** | **on** | **Etiquette** | **and** | **Hygiene** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 礼仪 | 和 | 卫生 | , |

关于礼仪和卫生，

[hɜːd] [hɪm] , [tuː] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][daɪ'leɪt] .

| **Heard** | **him** | **,** | **too** | **,** | **at** | **length** | **dilate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 他 | , | 也 | , | 在 | 长度 | 扩张 | . |

我也听到他最后张大了嘴巴。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

| **XIV** |
|---|
| 十四 |

十四

[nɒt] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ]

| **Not** | **an** | **incident** | **was** | **missing** |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 事件 | 曾是 | 丢失的 |

没有一起事件发生。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [skuːl] [deɪz] [lɒŋ] [sɪns] [fled] ,

| **Of** | **those** | **school** | **days** | **long** | **since** | **fled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 学校 | 天 | 长的 | 自从 | 逃亡 | , |

那些早已远去的校园时光，

[ðəʊ] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ɪts] ['membəz]

| **Though** | **so** | **many** | **of** | **its** | **members** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 所以 | 许多 | 的 | 它是 | 成员 |

尽管它的许多成员

[naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəd] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .

| **Now** | **were** | **numbered** | **with** | **the** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 是 | 编号 | 和 | 这 | 死的 | . |

现在，他们也加入了死者的行列。

[ænd; ənd] [tuː] ['swɪftli] [pɑːst] [ðə; ði] ['vɪʒn]

| **And** | **too** | **swiftly** | **passed** | **the** | **vision** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也 | 迅速地 | 通过了 | 这 | 想象 |

而那景象也转瞬即逝。

[ˌretrə'spektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

| **Retrospective** | **of** | **the** | **past** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 回顾性 | 的 | 这 | 过去的 | , |

回顾过去，

[ænd; ənd][ə'pɒn][maɪ] [səʊl] [ɪts] ['setɪŋ]

| **And** | **upon** | **my** | **soul** | **its** | **setting** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 我的 | 灵魂 | 它是 | 环境 |

而它落在我的灵魂上

['fliːtɪŋ] [speks] [ɒv; əv] ['sædnəs] [kɑːst] .

| **Fleeting** | **specks** | **of** | **sadness** | **cast** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 转瞬即逝 | 斑点 | 的 | 悲伤 | 投掷 | . |

转瞬即逝的悲伤光点。

[dɪ'sembə(r)] [sɪksθ] , - .

| DECEMBER | SIXTH | , | 1917 | . |
|---|---|---|---|---|
| 十二月 | 第六 | , | - | . |

1917年12月6日。

[ai]

| I |
|---|
| 我 |

我

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] [kuːl] [dɪ'sembə(r)] [dɔːn] ,

| It | was | a | clear | and | cool | December | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 清除 | 和 | 凉爽的 | 十二月 | 黎明 | , |

那是一个晴朗凉爽的十二月清晨。

[ænd; ənd] [braɪt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [rəʊz]

| And | bright | the | Sun | in | all | his | glory | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明亮的 | 这 | 太阳 | 在 | 全部 | 他的 | 荣耀 | 玫瑰 |

太阳光芒万丈，灿烂升起

[ænd; ənd] [ʃed] [hɪz; ɪz]['reɪdiənt] [reɪz] [ɪn] ['plenti] [ɒn]

| And | shed | his | radiant | rays | in | plenty | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 棚 | 他的 | 辐射状 | 射线 | 在 | 很多 | 在 |

并将他耀眼的光芒倾泻而下

[ðə; ðɪ] ['lʌvli] [ɑːm] [wɪtʃ] [baɪ]['aʊə(r)] ['sɪti] [fləʊz] ,

| The | lovely | arm | which | by | our | city | flows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷人的 | 手臂 | 哪个 | 经过 | 我们的 | 城市 | 流量 | , |

流经我们城市的这条美丽的河流，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [triːz]

| And | on | the | hills | and | dales | and | distant | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 丘陵 | 和 | 戴尔斯 | 和 | 遥远 | 树木 |

在山丘、山谷和远处的树木上

[baɪ]['neɪtʃə(r)] [rəʊbd] [ɪn] ['ɜːli] ['wɪntə(r)] [miːn] :

| By | Nature | robed | in | early | winter | mien | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 自然 | 身着长袍 | 在 | 早期的 | 冬天 | 面容 | : |

自然披上了初冬的盛装：

[ɔːl] ['leɪbə(r)] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] ; [ðə; ðɪ] [dɒks] [ænd; ənd] [kiːz]

| All | Labour | was | awake | ; | the | docks | and | quays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 劳动 | 曾是 | 醒 | ; | 这 | 码头 | 和 | 码头 |

所有工人都醒了；码头和栈桥

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'stɜː] [ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['bɪzi] [siːn] ;

| Were | all | astir | and | formed | a | busy | scene | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 搅拌 | 和 | 形成 | 一个 | 忙碌的 | 场景 | ; |

众人熙熙攘攘，场面热闹非凡；

[ðə; ðɪ][flæg] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [briːz] ['or] ['sɪtədəl]

| The | flag | flung | to | the | breeze | o'er | Citadel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旗帜 | 扔 | 到 | 这 | 微风 | 超过 | 堡垒 |

旗帜在城堡上空随风飘扬

[geɪv] [hɑːt] [tuː; tə][ɔːl] : [lɑːst] [naɪt] [ðə; ðɪ] ['sentri] [kraɪd] ,

| Gave | heart | to | all | : | last | night | the | sentry | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 心 | 到 | 全部 | : | 最后的 | 夜晚 | 这 | 哨兵 | 哭 | , |

昨晚哨兵哭泣，这让所有人都感到振奋。

[æz; əz] ['or] [hɪz; ɪz] [biːt] [hiː; hi][trɒd] , [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] ,

| As | o'er | his | beat | he | trod | , | that | all | was | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 超过 | 他的 | 打 | 他 | 践踏 | , | 那 | 全部 | 曾是 | 出色地 | , |

他踏着自己的节奏走过来，一切都很好。

[ænd; ənd][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [θɔːt] [bʌt; bət][ɒv; əv] ['krɪsməs] - [taɪd] .

| And | old | and | young | thought | but | of | Christmas | - | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 和 | 年轻的 | 想法 | 但 | 的 | 圣诞节 | - | 潮 | . |

无论老少，都沉浸在圣诞节的喜悦之中。

“ [lɔːd] [gɒd][ɒv; əv][hoʊsts] , ” [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l][rɔː(r)]

| “ | Lord | God | of | Hosts | , | ” | what | is | that | awful | roar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 主 | 上帝 | 的 | 主持人 | , | ” | 什么 | 是 | 那 | 可怕 | 吼 |

“万军之耶和华啊！”那可怕的咆哮声是什么？

[ə'pɒn] [ɔːl] [ɪəz] [rəʊlz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] [ʃɔː(r)] ;

| Upon | all | ears | rolls | from | the | Richmond | shore | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 全部 | 耳朵 | 卷 | 从 | 这 | 里士满 | 支撑 | ; |

里士满海岸传来阵阵消息，所有人都听到了；

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

二

[aɪl] ['evə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [deθ] - [ pɔː'tend, pəu- ] [saʊnd]

| I'll | ever | hear | that | death | - | portending | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 曾经 | 听到 | 那 | 死亡 | - | 预示着 | 声音 |

我再也听不到那种不祥的死亡之声了。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ded] [æz; əz][saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [laɪ] ,

| And | see | the | dead | as | side | by | side | they | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 这 | 死的 | 作为 | 边 | 经过 | 边 | 他们 | 说谎 | , |

看到死者并排躺着，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [rɔːt] [ə'raʊnd]

| And | see | the | desolation | wrought | around |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 这 | 荒凉 | 锻 | 大约 |

看看周围一片荒凉的景象吧。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋz] [ˌdɪsə'luːʃn] [kraɪ] ;

| And | hear | the | dying's | dissolution | cry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 这 | 垂死的 | 溶解 | 哭 | ; |

听见垂死之人消逝的哀嚎；

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [fleɪm]

| And | see | the | houses | bursting | into | flame |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 这 | 房屋 | 爆发 | 进入 | 火焰 |

眼睁睁地看着房屋燃起熊熊大火

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪ'ðɪn] [kən'sjuːmd] [ɪn] [tʌŋz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

| And | those | within | consumed | in | tongues | of | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 之内 | 消耗 | 在 | 舌头 | 的 | 火 | , |

而身处其中的人则被火焰吞噬，

[ænd; ənd] [ðæt] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [jʌŋ] , [ænd; ənd][əʊld] , [ænd; ənd] [leɪm]

| And | that | long | line | of | young | , | and | old | , | and | lame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 长的 | 线 | 的 | 年轻的 | , | 和 | 老的 | , | 和 | 瘸 |

还有那长长的队伍，有年轻人，有老年人，还有跛子

[muːv] ['sləʊli] [ɒn] [wen] ['ɔːdəd] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)]

| Move | slowly | on | when | ordered | to | retire |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 缓慢地 | 在 | 什么时候 | 订购 | 到 | 退休 |

接到退休命令时，要缓慢行动

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [rekt] [hoʊmz][tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [seɪf] [rɪ'triːt] .

| From | their | wrecked | homes | to | seek | some | safe | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 损毁 | 房屋 | 到 | 寻找 | 一些 | 安全的 | 撤退 | . |

他们逃离被毁的家园，寻找安全的避难所。

[wɪð] - [step][ænd; ənd] [sləʊ] [ænd; ənd] ['wɪərid] [geɪt] ;
**With falt'ring step and slow and wearied gait ;**
和 - 步 和 慢的 和 疲惫 步态 ;

步履蹒跚，步履缓慢而疲惫；

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['məʊtə(r)][kɑːz] [wɜːl] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]
**And see the motor cars whirl down the street**
和 看 这 发动机 汽车 旋转 向下 这 街道

看，汽车在街上呼啸而过。

[fʊl] ['leɪdn] [wɪð] [ðeə(r)] ['blʌdi] , ['hjuːmən] [freɪt] :
**Full laden with their bloody , human freight :**
满的 满载 和 他们的 血腥 , 人类 货运 :

满载着他们血淋淋的人肉:

[fɔː(r); fə(r)][nɒt] , [tɪl] [ɪn][maɪ] [brest] [ðə; ði]['spɪrɪt][daɪz]
**For not , till in my breast the spirit dies**
为了 不是 , 直到 在 我的 胸部 这 精神 死亡

直到我胸中的灵魂消亡，我才肯罢休。

[wɪl] [ðiːz] [sæd] [siːnz] [ɪ'vænɪʃ] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] .
**Will these sad scenes evanish from my eyes .**
将要 这些 伤心 场景 消失 从 我的 眼睛 .

这些悲伤的景象会从我的眼前消失吗?

[θriː]
**III**
三、

三

[ænd; ənd]['evə(r)] [siː] [ðə; ði] - ['aʊə(r)][ɒv; əv] [skuːl] ,
**And ever see the op'ning hour of school ,**
和 曾经 看 这 - 小时 的 学校 ,

你见过学校的开学时间吗?

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [bel] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] ,
**And hear the bell sound on the morning air ,**
和 听到 这 钟 声音 在 这 早晨 空气 ,

聆听清晨空气中传来的钟声，

[ænd; ənd] [siː] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l][wʌn] [wɪð] ['retɪkjuːl]
**And see each little one with reticule**
和 看 每个 小的 一 和 网状物

用网状物观察每个小家伙

[ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] [pɔɪz] [ænd; ənd][step] [ə'semb(ə)lɪŋ] [ðeə(r)] ,
**And well - trained poise and step assembling there ,**
和 出色地 - 受过训练 沉着 和 步 组装 那里 ,

训练有素的仪态和步伐在那里汇聚，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [peɪl] - [feɪst] ['tiːtʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs]
**And each pale - faced teacher in her place**
和 每个 苍白 - 面对 老师 在 她 地方

而每个面色苍白的老师都各就各位。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)][ɒn] [bendɪd] [niːz] ,
**And all the children there on bended knees ,**
和 全部 这 孩子们 那里 在 弯曲 膝盖 ,

所有孩子都跪在那里，

[wɪð] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪm'prɪntɪd] [ɒn] [iːtʃ] [feɪs] ,
**With innocence imprinted on each face ,**
和 无辜 印记 在 每个 脸 ,

每张脸上都洋溢着纯真，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðeə(r)] [preə(r)] [bɔ:n] [ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [bri:z] ,

| And | hear | their | prayer | borne | on | the | morning | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 他们的 | 祷告 | 出生 | 在 | 这 | 早晨 | 微风 | , |

聆听他们随晨风而来的祈祷，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [glɑ:s] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [t'ɪmbəz] [kræʃ] ,

| And | hear | the | glass | and | falling | timbers | crash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 这 | 玻璃 | 和 | 坠落 | 木材 | 碰撞 | , |

听见玻璃破碎和木材掉落的声音，

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [li:p]

| And | see | the | children | through | the | windows | leap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 这 | 孩子们 | 通过 | 这 | 视窗 | 飞跃 |

透过窗户，可以看到孩子们跳跃。

[wɪð] [blʌd] [fɑ:st] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ['geɪpɪŋ] [gæʃ]

| With | blood | fast | flowing | from | each | gaping | gash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 血 | 快速地 | 流动 | 从 | 每个 | 张开的 | 伤口 |

鲜血从每一道大伤口中汩汩流出

[ə'pɒn][ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [di:p] ;

| Upon | their | heads | and | faces | , | long | and | deep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他们的 | 头部 | 和 | 面孔 | , | 长的 | 和 | 深的 | ; |

在他们的头部和脸上，又长又深；

[ænd; ənd][feɪn][ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:][dɪ'speə(r)]

| And | fain | am | I | to | fall | into | despair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欣然 | 是 | 我 | 到 | 落下 | 进入 | 绝望 |

我多么渴望陷入绝望

[ðæt] [si:nz] [səʊ][sæd][ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] ['tʃɪldrənz] [preə(r)] .

| That | scenes | so | sad | should | follow | children's | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 场景 | 所以 | 伤心 | 应该 | 跟随 | 孩子们的 | 祷告 | . |

如此悲伤的场景竟然出现在儿童祈祷之后。

[ˌaɪ 'vi:]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

[ænd; ənd]['evə(r)] [si:] [ðə; ði]['blaɪndɪd]['laɪɪŋ] [ləʊ]

| And | ever | see | the | blinded | lying | low |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 看 | 这 | 失明 | 说谎 | 低的 |

你见过那些盲人低垂着身子吗?

[æt; ət] ['belˌvju:] , [kæmp] [hɪl] , [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] [hɔ:l] ;

| At | Bellevue | , | Camp | Hill | , | and | College | Hall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 贝尔维尤 | , | 营 | 爬坡道 | , | 和 | 大学 | 大厅 | ; |

在贝尔维尤、坎普希尔和学院堂；

[ænd; ənd]['evə(r)] [si:] [ðə; ði] [kɔ:psiz] , [rəʊ] [ɒn] [rəʊ] ,

| And | ever | see | the | corpses | , | row | on | row | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 看 | 这 | 尸体 | , | 排 | 在 | 排 | , |

你见过那些尸体吗？一排排，

[ðeə(r)] ['mæŋgld] ['feɪsɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ][pɔ:l] :

| Their | mangled | faces | covered | with | a | pall | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 残缺不全 | 面孔 | 涵盖 | 和 | 一个 | 灵柩 | : |

他们面目全非的脸被一块布遮盖着：

[ænd; ənd] ['kɜ:sɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [tʌŋ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [spi:k]

| And | curses | such | as | tongue | could | never | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诅咒 | 这样的 | 作为 | 舌头 | 可以 | 绝不 | 说话 |

而诸如舌头之类的诅咒，永远无法开口说话。

[raɪz] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['flʌtə(r)] [θruː] [maɪ][maɪnd]

| Rise | in | my | heart | and | flutter | through | my | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 在 | 我的 | 心 | 和 | 扑 | 通过 | 我的 | 头脑 |

在我心中升起，在我脑海中飘荡

[ə'pɒn] [ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd] [sʌtʃ] ['ruːɪn] [riːk]

| Upon | the | man | who | did | such | ruin | wreak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 男人 | WHO | 做过 | 这样的 | 废墟 | 破坏 |

惩罚那个造成如此灾难的人

[ænd; ənd] [liːv] [sʌtʃ] [griːf] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [bɪ'haɪnd] ;

| And | leave | such | grief | and | misery | behind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 这样的 | 悲伤 | 和 | 苦难 | 在后面 | ; |

并将这些悲伤和苦难留在身后;

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['kɒmz] ['or]

| And | then | a | change | comes | o'er |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 改变 | 来 | 超过 |

然后，情况发生了变化。

[maɪ]['æŋgri] [θɔːt]

| my | angry | thought |
|---|---|---|
| 我的 | 生气的 | 想法 |

我愤怒的想法

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] ['aʊtlaɪnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs]

| And | I | can | see | outlined | upon | the | Cross |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 看 | 概述 | 之上 | 这 | 叉 |

我能看到十字架上的轮廓

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['sɒrəʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt]

| The | Man | of | Sorrows | , | and | I | think | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | 悲伤 | , | 和 | 我 | 思考 | 的 | 什么 |

悲伤之子，我想到了什么

[hiː; hi][dɪd] [ðæt] [deθ] [biː; bi] [nɒt]['aʊə(r)] [lɒs] ;

| He | did | that | Death | be | not | our | loss | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 那 | 死亡 | 是 | 不是 | 我们的 | 损失 | ; |

他这样做是为了让死亡不成为我们的损失;

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [daʊn] [aɪ][kraɪ][ɒn] [bendɪd] [niː]

| And | bowing | down | I | cry | on | bended | knee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞠躬 | 向下 | 我 | 哭 | 在 | 弯曲 | 膝盖 |

我跪倒在地，痛哭流涕

[maɪ] [lɔːd] , [maɪ][gɒd] , [aɪ] [jet] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [ðiː] .

| My | Lord | , | my | God | , | I | yet | have | faith | in | Thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | , | 我的 | 上帝 | , | 我 | 然而 | 有 | 信仰 | 在 | 汝 | . |

我的主，我的神，我仍然信赖你。

[laɪf] [ɪz][bʌt; bət] [wʌn] [dɑːn] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

| LIFE | IS | BUT | ONE | DARN | THING | AFTER | ANOTHER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 是 | 但 | 一 | 该死 | 事物 | 后 | 其他 | . |

人生就是一件接一件的倒霉事。

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

['weðə(r)] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ɔː(r)] [wen] [juː; jʊ] [grəʊ] ['əʊldə] ,

| Whether | in | childhood | or | when | you | grow | older | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 童年 | 或者 | 什么时候 | 你 | 生长 | 老 | , |

无论是在童年时期还是长大成人之后，

['weðə(r)] [ɪn] ['sʌmə(r)] [ɔ:(r)] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] ['kəʊldə(r)] ,

| **Whether** | **in** | **summer** | **or** | **when** | **it** | **grows** | **colder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 夏天 | 或者 | 什么时候 | 它 | 生长 | 更冷 | , |

无论是夏季还是天气转凉的时候，

['weðə(r)] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ɔ:(r)] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] ,

| **Whether** | **in** | **sunshine** | **or** | **lightning** | **and** | **thunder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 阳光 | 或者 | 闪电 | 和 | 雷 | , |

无论晴空万里还是雷电交加，

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][ɒn][lænd][ɔ:(r)] [si:] ['əʊvə(r)][ɔ:(r)]['ʌndə(r)] ,

| **Be** | **it** | **on** | **land** | **or** | **sea** | **over** | **or** | **under** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 在 | 土地 | 或者 | 海 | 超过 | 或者 | 在下面 | , |

无论是在陆地上还是海上，无论是在水面上还是水下，

['weðə(r)] ['wɪntə(r)] [ frɔst ] [fri:z] [ju:; jʊ][ɔ:(r)] ['sʌmə(r)] [hi:t] ['smʌðə(r)] ,

| **Whether** | **winter** | **frosts** | **freeze** | **you** | **or** | **summer** | **heat** | **smother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 冬天 | 霜冻 | 冻结 | 你 | 或者 | 夏天 | 热 | 窒息 | , |

无论是冬日的严寒还是夏日的酷暑，

[ðɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ʌn'tɪl] [laɪfs] [kɔ:d] [wɪl] ['sʌndə(r)] ,

| **This** | **you** | **will** | **find** | **until** | **life's** | **cord** | **will** | **sunder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 你 | 将要 | 寻找 | 直到 | 生活的 | 绳索 | 将要 | 桑德 | , |

你会发现，直到生命的纽带断裂为止。

[laɪf] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [dɑ:n] [θɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

| **Life** | **is** | **but** | **one** | **darn** | **thing** | **after** | **another** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 是 | 但 | 一 | 该死 | 事物 | 后 | 其他 | . |

人生就是一连串倒霉事。

[ˌaɪ 'aɪ]

| **II** |
|---|
| 二 |

二

['weðə(r)] [ju:; jʊ] [kraɪ] [frɒm; frəm] [gri:f] [ɔ:(r)] [smaɪl] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] ,

| **Whether** | **you** | **cry** | **from** | **grief** | **or** | **smile** | **with** | **laughter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 你 | 哭 | 从 | 悲伤 | 或者 | 微笑 | 和 | 笑声 | , |

无论你是因悲伤而哭泣，还是因欢笑而微笑，

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɔ:(r)] [pɑ:st] [ɔ:(r)] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] ,

| **Think** | **of** | **the** | **present** | **or** | **past** | **or** | **hereafter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | 展示 | 或者 | 过去的 | 或者 | 此后 | , |

想想现在、过去或未来，

['weðə(r)] [jʊr; jər] ['ru:mɪŋ; rʊmɪŋ] [ɔ:(r)] ['weðə(r)] [haʊs] - ['ki:pɪŋ] ,

| **Whether** | **you're** | **rooming** | **or** | **whether** | **house** | **-** | **keeping** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 你是 | 房间 | 或者 | 无论 | 房子 | - | 保持 | , |

无论你是住宿生还是家政人员，

['səʊɪŋ] [ɔ:(r)] ['dɑ:nɪŋ] [ɔ:(r)] ['dʌstɪŋ] [ɔ:(r)] ['swi:pɪŋ] ,

| **Sewing** | **or** | **darning** | **or** | **dusting** | **or** | **sweeping** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缝纫 | 或者 | 织补 | 或者 | 除尘 | 或者 | 扫荡 | , |

缝纫、补衣、除尘或扫地

['dri:mɪŋ] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ɔ:(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [gɜ:rlz] ['brʌðə(r)] ,

| **Dreaming** | **of** | **yours** | **or** | **some** | **other** | **girl's** | **brother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做梦 | 的 | 你的 | 或者 | 一些 | 其他 | 女孩们 | 兄弟 | , |

梦见自己或其他女孩的哥哥，

[ðɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['weðə(r)] ['weɪkɪŋ] [ɔ:(r)] ['sli:pɪŋ] ,

| **This** | **you** | **will** | **find** | **whether** | **waking** | **or** | **sleeping** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 你 | 将要 | 寻找 | 无论 | 醒来 | 或者 | 睡眠 | , |

无论醒着还是睡着，你都会发现这一点。

[laɪf] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [dɑːn] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] .
**Life is but one darn thing after another .**
生活 是 但 一 该死 事物 后 其他 .

人生就是一连串倒霉事。

[θriː]
**III**
三、

三

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʌri] ,
**If you have peace of mind or if you worry ,**
如果 你 有 和平 的 头脑 或者 如果 你 担心 ,

无论你内心平静还是忧虑，

[ɪf] [θɪŋz] [muːv] ['sləʊli] [ɔː(r)] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,
**If things move slowly or if in a hurry ,**
如果 事物 移动 缓慢地 或者 如果 在 一个 匆忙 ,

如果事情进展缓慢，或者如果很匆忙，

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] ['heɪsti] [steps] [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['tæri] ,
**If you make hasty steps or if you tarry ,**
如果 你 制作 仓促 步骤 或者 如果 你 焦油 ,

如果你仓促行事或犹豫不决，

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] ['sɪŋg(ə)l][ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] ,
**If you stay single or if you marry ,**
如果 你 停留 单身的 或者 如果 你 结婚 ,

无论你保持单身还是结婚，

['weðə(r)] [juː; jʊ] ['bærən] [biː; bi] , ['weðə(r)] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] ,
**Whether you barren be , whether a mother ,**
无论 你 荒芜 是 , 无论 一个 母亲 ,

无论你是否不孕，无论你是否是一位母亲，

[ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['hwət'er] [hæp][ɔː(r)] [ˌmɪs'kæri] ,
**This you will find whate'er hap or miscarry ,**
这 你 将要 寻找 什么 哈普 或者 流产 ,

无论发生什么，包括流产，你都会发现这一点。

[laɪf] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [dɑːn] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] .
**Life is but one darn thing after another .**
生活 是 但 一 该死 事物 后 其他 .

人生就是一连串倒霉事。

- .
**COURCELLETTE .**
- .

库尔塞莱特。

['ɜːli] [ɒn][æn; ən] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋ] ,
**Early on an autumn morning ,**
早期的 在 一个 秋天 早晨 ,

秋日清晨，

['feɪsɪŋ] ['feɪməs] - ,
**Facing famous Courcellette ,**
面向 著名的 - ,

面对著名的库尔塞莱特，

[leɪ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [bə'tæliən] ,
**Lay the Twenty - fifth battalion ,**
莱 这 二十 - 第五 营 ,

安葬第二十五营

[ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [dæmp][ænd; ənd][wet] ;
**In the trenches damp and wet ;**
在 这 战壕 潮湿 和 湿的 ;

战壕里潮湿阴冷;

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ,
**Far away from home and kindred ,**
远的 离开 从 家 和 亲属 ,

远离家乡和亲人,

[nɪə(r)][ðə; ði][fɑː(r)] - [feɪmd] ['rɪvə(r)] [sʌm] ,
**Near the far - famed river Somme ,**
靠近 这 远的 - 著名的 河 索姆河 ,

在远近闻名的索姆河附近,

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][mæn] [leɪ] ['daɪɪŋ] ,
**Here and there a man lay dying ,**
这里 和 那里 一个 男人 躺 垂死 ,

这里那里都有奄奄一息的人躺着,

['strɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel] [ɔː(r)] [bɒm] .
**Stricken by a shell or bomb .**
受打击的 经过 一个 壳 或者 炸弹 .

被炮弹或炸弹击中。

[men][ɒv; əv] ['evri] [treɪd] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ,
**Men of every trade and calling ,**
男人 的 每一个 贸易 和 呼叫 ,

各行各业的男士

[ɒv; əv] [iːtʃ] ['kʌmpəni] [fɔːmd] [ə; eɪ] [pɑːt] ,
**Of each company formed a part ,**
的 每个 公司 形成 一个 部分 ,

每个公司都隶属于以下部门:

['daʊni] [juːθ] [ænd; ənd] ['bɪədɪd] ['mænhʊd]
**Downy youth and bearded manhood**
绒毛状 青年 和 留着胡子的 男子气概

柔嫩的青春和蓄须的男子气概

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɑːm][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][mɑːt] ,
**From the farm and from the mart ,**
从 这 农场 和 从 这 市场 ,

来自农场和市场,

['maɪnəz] , ['fɑːrmərz] , ['seɪləz] , ['treɪdzmən] ,
**Miners , farmers , sailors , tradesmen ,**
矿工 , 农民 , 水手们 , 商人 ,

矿工、农民、水手、商人

[frɒm; frəm] [iːtʃ] ['hæmlət] , [taʊn] [ænd; ənd] [glen] ,
**From each hamlet , town and glen ,**
从 每个 村庄 , 镇 和 格伦 ,

从每个村庄、城镇和山谷,

[bɔːn] [ɒv; əv]['nəʊvə]['skoʊʃən] ['mʌðəz]
**Born of Nova Scotian mothers**
出生 的 新星 斯科舍人 母亲们

出生于新斯科舍省母亲

[frɒm; frəm][ðə; ði] [briːd] [ɒv; əv]['mænli] [men] .
**From the breed of manly men .**
从 这 品种 的 男子气概 男人 .

出身于真正的男子汉。

[ɔːl] [əˈlɜːt] [ænd; ənd] [ˈevə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] ,
**All alert and ever watching ,**
全部 警报 和 曾经 观看 ,

时刻保持警惕，密切关注着。

[ɒn] [ðə; ði] [gɑːd] [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
**On the guard both day and night ,**
在 这 警卫 两个都 天 和 夜晚 ,

日夜守卫，

[iːtʃ] [wʌn] [ˈevə(r)] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ˈduːɪŋ] ,
**Each one ever his part doing ,**
每个 一 曾经 他的 部分 正在做 ,

每个人都尽了自己的一份力，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [raɪt] ;
**In the struggle for the right ;**
在 这 斗争 为了 这 正确的 ;

在争取正义的斗争中；

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhəʊmlænd]
**Thinking always of the homeland**
思维 总是 的 这 家园

时刻思念着祖国

[fɑː(r)] [əˈweɪ] [ɪn] [əˈkeɪdiː] ,
**Far away in Acadie ,**
远的 离开 在 阿卡迪 ,

远在阿卡迪亚，

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] , [waɪf] , [ɔː(r)] [ˈsɪstə(r)]
**Of a mother , wife , or sister**
的 一个 母亲 , 妻子 , 或者 姐姐

母亲、妻子或姐妹

[huːm] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [mɔː(r)] [maɪt] [siː] .
**Whom they never more might see .**
谁 他们 绝不 更多的 可能 看 .

他们或许再也见不到他们了。

[ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [əʊvəˈlʊkɪŋ] ,
**On the high hills overlooking ,**
在 这 高的 丘陵 俯瞰 ,

在俯瞰的高山上，

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [daʊn] [bɪˈləʊ] ,
**All the country down below ,**
全部 这 国家 向下 以下 ,

下面的所有国家，

[ɪn] [ðeə(r)] [diːp] [ kənˈkriːt, ˈkɔnkriːt ] [ ˈdʌgaut ] ,
**In their deep concreted dugouts ,**
在 他们的 深的 混凝土 球员休息区 ,

在他们深邃的混凝土掩体中，

[leɪ] [ðə; ði] [ˈevə(r)] [ˈwɒtʃfl] [fəʊ] ;
**Lay the ever watchful foe ;**
莱 这 曾经 警惕 敌人 ;

消灭时刻警惕的敌人；

[wɪð] [ɑːˈtɪlərɪ] [kəˈmɑːndɪŋ]
**With artillery commanding**
和 炮兵 指挥

炮兵指挥部

[ɔ:l] [ðə; ði] [hɪlz] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,
**All** **the** **hills** **for** **miles** **around** **,**
全部 这 丘陵 为了 英里 大约 ,

周围方圆数英里的所有山丘，

[θru:] [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ,
**Through** **which** **,** **like** **a** **thread** **of** **silver** **,**
通过 哪个 , 喜欢 一个 线 的 银 ,

其中，如同银线一般，

['rɪvə(r)] [sʌm] [ɪts] [fri:] [wei] [wu:nd] .
**River** **Somme** **its** **free** **way** **wound** **.**
河 索姆河 它是自由的 方式 伤口 .

索姆河蜿蜒流淌，通往自由港。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sæksnz] [ænd; ənd] [bə'veərɪən]
**There** **were** **Saxons** **and** **Bavarians**
那里 是 撒克逊人 和 巴伐利亚人

那里有撒克逊人和巴伐利亚人。

[ɪn] [ðə; ði] [hʌnz] [ɪm'bætld] [həʊst] ,
**In** **the** **Hun's** **embattled** **host** **,**
在 这 匈奴的 陷入困境的 主持人 ,

在匈奴人饱受战火蹂躏的军队中，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['u:lɑ:n; 'ju:-; ʊ'lɑ:n]
**And** **the** **fierce** **and** **bloody** **Uhlans**
和 这 凶猛的 和 血腥 枪骑兵

还有凶猛嗜血的乌兰骑兵

[hu:m] [ðə; ði] ['kaɪzə(r)] [lʌvz] [tu:; tə] [təʊst] ;
**Whom** **the** **Kaiser** **loves** **to** **toast** **;**
谁 这 凯撒 爱 到 吐司 ;

皇帝最爱敬酒的对象；

[weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [kləʊz] [fɔ:'meɪʃ(ə)n]
**Where** **they** **stood** **in** **close** **formation**
在哪里 他们 站立 在 关闭 形成

他们列队站好

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] ['hju:mən] [blɒk]
**Like** **a** **solid** **human** **block**
喜欢 一个 坚硬的 人类 堵塞

像一块坚实的人体砖块

['frʌntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['faɪtəz]
**Fronted** **by** **the** **famous** **fighters**
正面 经过 这 著名的 战士

由著名拳击手领衔

[kɔ:ld] [ðə; ði] [tru:ps] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [ʃɒk] .
**Called** **the** **troops** **of** **battle** **shock** **.**
称为 这 军队 的 战斗 震惊 .

称之为战斗冲击部队。

[wen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mɔ:n] [ɪn] ['kwestʃən] ,
**When** **upon** **the** **morn** **in** **question** **,**
什么时候 之上 这 早晨 在 问题 ,

当那天早晨，

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ,
**Just** **about** **the** **break** **of** **day** **,**
只是 关于 这 休息 的 天 ,

黎明时分，

[wɜːd] [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]

| Word | the | Twenty | - | fifth | was | given |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | 这 | 二十 | - | 第五 | 曾是 | 给定 |

第二十五日的命令已下达。

[tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [freɪ] ;

| To | make | ready | for | the | fray | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 准备好 | 为了 | 这 | 磨损 | ; |

做好战斗准备;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spræŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['trentʃɪz]

| And | they | sprang | up | from | their | trenches |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 弹簧 | 向上 | 从 | 他们的 | 战壕 |

他们从战壕里跳了出来。

[laɪk] [ðə; ði][waɪld][lɪŋks] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] ,

| Like | the | wild | lynx | with | a | bound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 荒野 | 猞猁 | 和 | 一个 | 边界 | , |

像野性十足的猞猁一样跃起,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['fɔːltə(r)]

| And | they | rushed | without | a | falter |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 匆忙 | 没有 | 一个 | 犹豫不决 |

他们毫不犹豫地冲了过去。

[raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bærɑːʒ] [graʊnd] ;

| Right | across | the | barrage | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 穿过 | 这 | 弹幕 | 地面 | ; |

正对着防洪堤;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['dʒɜːmənz]

| And | they | fell | upon | the | Germans |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 跌倒 | 之上 | 这 | 德国人 |

他们向德国人发起进攻。

[laɪk] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv][heɪl] ,

| Like | an | avalanche | of | hail | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 雪崩 | 的 | 冰雹 | , |

如同冰雹雪崩一般,

[ænd; ənd][ðə; ði]['tjuːˌtɑːnz] [bent] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm]

| And | the | Teutons | bent | before | them |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 条顿人 | 弯曲 | 前 | 他们 |

日耳曼人向他们弯腰

[laɪk] [ðə; ði] [greɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪl] .

| Like | the | grain | before | the | gale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 粮食 | 前 | 这 | 大风 | . |

就像暴风雨前的麦穗。

[ænd; ənd] [wɪð] - ['fjʊəri]

| And | with | irresisting | fury |
|---|---|---|---|
| 和 | 和 | - | 愤怒 |

以及无法抗拒的愤怒

[ðeɪ] [ ə'seil ] [ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [hʌn] ,

| They | assailed | the | faltering | Hun | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遭受攻击 | 这 | 摇摇欲坠 | 匈奴 | , |

他们猛攻摇摇欲坠的匈奴人,

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)]

| And | before | the | day | was | over |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这 | 天 | 曾是 | 超过 |

在一天结束之前

| ['feɪməs] | - | [wɒz; wəz] | [wʌn] | . |
|---|---|---|---|---|
| **Famous** | **Courcellette** | **was** | **won** | **.** |
| 著名的 | - | 曾是 | 韩元 | . |

著名的库尔塞莱特杯被赢了。

| [ðen] | [let] | ['mʌðəz] | [tel] | [ðeə(r)] | ['beɪbiz] |
|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **let** | **mothers** | **tell** | **their** | **babies** |
| 然后 | 让 | 母亲们 | 告诉 | 他们的 | 婴儿 |

然后让母亲们告诉她们的宝宝们

| [huːm] | [ðeɪ] | [nɜːs] | [ə'pɒn] | [ðeə(r)] | [brests] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Whom** | **they** | **nurse** | **upon** | **their** | **breasts** | **,** |
| 谁 | 他们 | 护士 | 之上 | 他们的 | 乳房 | , |

她们用乳房哺育他们，

| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['tiːtʃə(r)z] | [tel] | [ðə; ði] | ['tʃɪldrən] |
|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **the** | **teachers** | **tell** | **the** | **children** |
| 和 | 这 | 教师 | 告诉 | 这 | 孩子们 |

老师们告诉孩子们

| [ɪn] | ['aʊə(r)] | [skuːlz] | [frɒm; frəm] | [iːst] | [tuː; tə] | [west] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **In** | **our** | **schools** | **from** | **east** | **to** | **west** | **,** |
| 在 | 我们的 | 学校 | 从 | 东方 | 到 | 西方 | , |

从东到西，在我们所有的学校里，

| [haʊ] | [æt; ət] | - | [fɪəs] | ['bæt(ə)l] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **How** | **at** | **Courcellette's** | **fierce** | **battle** | **,** |
| 如何 | 在 | - | 凶猛的 | 战斗 | , |

库尔塞莱特的激烈战斗是怎样的?

| [æn; ən] | [ʌn'daɪɪŋ] | [neɪm] | [wɒz; wəz] | [meɪd] |
|---|---|---|---|---|
| **An** | **undying** | **name** | **was** | **made** |
| 一个 | 不朽 | 姓名 | 曾是 | 制成 |

一个永垂不朽的名字诞生了。

| [baɪ] | [ðə; ði] | ['twenti] | - | [fɪfθ] | [bə'tæliən] |
|---|---|---|---|---|---|
| **By** | **the** | **Twenty** | **-** | **fifth** | **battalion** |
| 经过 | 这 | 二十 | - | 第五 | 营 |

第二十五营

| [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['faɪtɪŋ] | [fɪfθ] | [brɪ'geɪd] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **Of** | **the** | **fighting** | **fifth** | **brigade** | **.** |
| 的 | 这 | 斗争 | 第五 | 旅 | . |

第五战斗旅。

| ['vɪ.mi] | [rɪdʒ] | . |
|---|---|---|
| **VIMY** | **RIDGE** | **.** |
| 维米 | 岭 | . |

维米岭。

| [fɔː(r); fə(r)] | [deɪz] | [ðə; ði] | ['kænən] | ['rɔːrɪŋ] |
|---|---|---|---|---|
| **For** | **days** | **the** | **cannon** | **roaring** |
| 为了 | 天 | 这 | 大炮 | 咆哮 |

大炮轰鸣声持续了数日

| [wɪð] | [laʊd] | [ɪn'ses(ə)nt] | [piːl] | , |
|---|---|---|---|---|
| **With** | **loud** | **incessant** | **peal** | **,** |
| 和 | 大声 | 不停歇 | 皮尔 | , |

伴随着响亮而持续不断的鸣叫声，

| [ðə; ði] | ['tereɪn] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['trentʃɪz] |
|---|---|---|---|---|
| **The** | **terrane** | **and** | **the** | **trenches** |
| 这 | 地体 | 和 | 这 | 战壕 |

地形和战壕

[hæd; həd] [tɔːn] [wɪð] [liːd] [ænd; ənd] [stiːl] ;
**Had** **torn** **with** **lead** **and** **steel** **;**
有 撕裂 和 带领 和 钢 ;

曾被铅和钢撕裂;

[wɪtʃ] [təʊld][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɪn] ['kɑːki]
**Which** **told** **the** **boys** **in** **khaki**
哪个 讲述 这 男孩们 在 卡其色

这告诉了穿卡其布衣服的男孩们。

[ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,
**Of** **fighting** **near** **at** **hand** **,**
的 斗争 靠近 在 手 ,

战斗即将爆发

[ænd; ənd] ['iːgəli] [ɔːl] ['weɪtɪd]
**And** **eagerly** **all** **waited**
和 急切地 全部 等待

所有人都翘首以盼。

[ðə; ðɪ] [lɒŋ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mɑːnd] .
**The** **long** **wished** **for** **command** **.**
这 长的 希望 为了 命令 .

梦寐以求的指挥权。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][fɜːst][laɪn] ['trentʃɪz] ,
**Within** **the** **first** **line** **trenches** **,**
之内 这 第一的 线 战壕 ,

在第一道防线战壕内,

[ðə; ðɪ] ['haɪlənd] [ 'lædi ] [leɪ] ,
**The** **highland** **laddies** **lay** **,**
这 高地 小伙子们 躺 ,

高地小伙子们躺下了,

[ðeə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðəz]
**Their** **thoughts** **were** **of** **their** **mothers**
他们的 想法 是 的 他们的 母亲们

他们想起了自己的母亲。

[ɔː(r)] ['swiːtˌhɑːts] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ;
**Or** **sweethearts** **far** **away** **;**
或者 甜心们 远的 离开 ;

或者远方的爱人;

[iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
**Each** **one** **of** **them** **was** **thinking**
每个 一 的 他们 曾是 思维

他们每个人都在思考

[ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [sɒd] ,
**Of** **home** **and** **native** **sod** **,**
的 家 和 本国的 草皮 ,

家养和本地草皮,

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['səʊldʒə(r)]
**And** **like** **a** **Christian** **soldier**
和 喜欢 一个 基督教 士兵

就像一名基督徒战士一样

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð] [gɒd] .
**Had** **made** **his** **peace** **with** **God** **.**
有 制成 他的 和平 和 上帝 .

他已经与上帝和解了。

[ðə; ði] [mɔːn] [brəʊk] [dɑːk] [ænd; ənd] ['stɔːmi]
**The morn broke dark and stormy**
这 早晨 打破 黑暗的 和 暴风雨

清晨，天色阴沉，暴风雨肆虐。

[wɪð] [heɪl][ænd; ənd] [snəʊ] [ænd; ənd] [sliːt] ,
**With hail and snow and sleet ,**
和 冰雹 和 雪 和 霰 ,

伴有冰雹、雪和雨夹雪，

[wɪtʃ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['səʊldʒəz]
**Which made for many soldiers**
哪个 制成 为了 许多 士兵

这造就了许多士兵

[eə(r)] [naɪt] , [ðeə(r)] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] ;
**Ere night , their winding sheet ;**
埃雷 夜晚 , 他们的 绕线 床单 ;

夜幕降临之前，他们的裹尸布；

[ðə; ði] ['ʃræpnəl] ['bɪts][wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] ,
**The shrapnel bits were flying ,**
这 弹片 比特 是 飞行 ,

弹片四处飞溅。

[laɪk] [swɔːrmz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [mɪdʒ] ,
**Like swarms of summer midge ,**
喜欢 蜂群 的 夏天 蠓 ,

就像成群的夏日小飞虫，

[wen] ['bɔːrdənz] ['haɪlənd] [ 'lædi ]
**When Borden's highland laddies**
什么时候 博登的 高地 小伙子们

当博登的高地小伙子们

[tʃɑːdʒd] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪ.mi] [rɪdʒ] .
**Charged up the Vimy Ridge .**
带电 向上 这 维米 岭 .

冲上维米岭。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðɪs] [feɪmd] ['maʊntən] ,
**On the top of this famed mountain ,**
在 这 顶部 的 这 著名的 山 ,

在这座著名山峰的顶端，

[ˌnɪə'baɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [lenz] ,
**Nearby the city Lens ,**
附近 这 城市 镜片 ,

在朗斯市附近，

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [ 'dʌgaut ]
**The enemy in dugouts**
这 敌人 在 球员休息区

躲在掩体里的敌人

[leɪ] [laɪk] ['laɪənz] [ɪn] [ðeə(r)] [denz] ;
**Lay like lions in their dens ;**
莱 喜欢 狮子 在 他们的 巢穴 ;

像狮子一样躺在洞穴里；

[ðə; ði] ['maʊntən] [strɒŋ] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] ,
**The mountain strong by nature ,**
这 山 强的 经过 自然 ,

山势雄伟，

[ðə; ði]['dʒɜ:mənz][strɒŋgə(r)] [meɪd]
**The Germans stronger made**
这 德国人 更强 制成

德国人实力更强了

[wɪð] ['kænən] [ænd; ənd] [wɪð] ['mɔ:tə(r)] ,
**With cannon and with mortar ,**
和 大炮 和 和 砂浆 ,

用大炮和迫击炮，

[ɒn] ['kɒŋkri:t] ['beɪsi:z][leɪd] .
**On concrete bases laid .**
在 具体的 基地 铺设 .

建在混凝土基座上。

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [mə'ʃi:n] [gʌnz] ,
**And thousands of machine guns ,**
和 数千 的 机器 枪支 ,

还有数千挺机枪，

[ɪn][ðeə(r)] [ə'lɔtid] [pleɪs] ,
**In their allotted place ,**
在 他们的 分配 地方 ,

在他们被分配的位置上，

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['snaipəz] ,
**And thousands of their snipers ,**
和 数千 的 他们的 狙击手 ,

还有他们数以千计的狙击手，

[wɪð] ['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [wɪð] [breɪs] ;
**With rifle and with brace ;**
和 步枪 和 和 支撑 ;

带着步枪和枪托；

[ænd; ənd][laɪnz][ɒv; əv] [bɑ:bd] ['waɪə(r)] ['fensɪŋ]
**And lines of barbed wire fencing**
和 线条 的 带倒刺的 金属丝 击剑

还有成排的带刺铁丝网

[ɒv; əv] ['evri] [streŋθ] [ænd; ənd][saɪz] ,
**Of every strength and size ,**
的 每一个 力量 和 尺寸 ,

各种强度和尺寸的

[ænd; ənd] [ɔ:t] [els] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['saɪəns]
**And aught else which their science**
和 零 别的 哪个 他们的 科学

以及他们科学中的其他一切。

[ɔ:(r)] ['kʌnɪŋ] [kʊd; kəd][dɪ'vaɪz] .
**Or cunning could devise .**
或者 狡猾 可以 设计 .

或者狡猾的人可以想出办法。

[ðeə(r)] ['si:mɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['seɪfti] ,
**Their seeming sense of safety ,**
他们的 似乎 感觉 的 安全 ,

他们表面上的安全感，

[ðə; ði]['tju:ˌtɑ:nz][dɪd] [ɪ'leɪt] ,
**The Teutons did elate ,**
这 条顿人 做过 欣喜 ,

日耳曼人欣喜若狂。

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] ['glɪbli] ['tʃɑ:ntɪŋ]
**And** **all** **were** **glibly** **chanting**
和 全部 是 轻率地 吟唱

所有人都轻快地念着歌

[ðə; ði] ['kaɪzərz] [hɪm] [ɒv; əv] [heɪt] ,
**The** **Kaiser's** **hymn** **of** **hate** **,**
这 凯撒的 圣歌 的 恨 ,

德皇的仇恨颂歌

[wen] , [ləʊ] !
**When** **,** **lo** **!**
什么时候 , 洛 !

啊!

[ðə; ði] - [ skə:l, skiəl ]
**the** **pibroch's** **skirling**
这 - 斯基林

皮布罗赫的嘶嘶声

[ðeə(r)][fɜ:st][laɪn][dɪd][ə'staʊnd]
**Their** **first** **line** **did** **astound**
他们的 第一的 线 做过 震惊

他们的第一句话就令人震惊

[ænd; ənd] ['dɒnld] , [rɒd][ænd; ənd]['æŋgəs]
**And** **Donald** **,** **Rod** **and** **Angus**
和 唐纳德 , 杆 和 安格斯

还有唐纳德、罗德和安格斯

[keɪm] [ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] .
**Came** **on** **them** **with** **a** **bound** **.**
来 在 他们 和 一个 边界 .

猛地扑向他们。

[ænd; ənd][eə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd]
**And** **ere** **they** **had** **recovered**
和 埃雷 他们 有 恢复

而他们还没恢复过来。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt]
**From** **their** **astonishment**
从 他们的 惊讶

他们的惊讶

[ðə; ði] ['fɔ:məʊst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['gli:mən]
**The** **foremost** **of** **their** **gleemen**
这 首先 的 他们的 格里门

他们中最杰出的欢乐者

[tu:; tə] [sɪŋ] [ˌels'weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sent] ;
**To** **sing** **elsewhere** **were** **sent** **;**
到 唱歌 别处 是 发送 ;

被派往其他地方唱歌;

[ænd; ənd] [mɪdst] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] -
**And** **midst** **the** **cry** **of** **Kam'rade**
和 中间 这 哭 的 -

在卡姆拉德的呼喊声中

[ɪn]['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [spəʊk] ,
**In** **broken** **English** **spoke** **,**
在 破碎的 英语 辐 ,

用蹩脚的英语说道:

[bəuθ] ['prʌʃən] [ænd; ənd][bə'veərɪən]
**Both** **Prussian** **and** **Bavarian**
两个都 普鲁士 和 巴伐利亚

普鲁士和巴伐利亚

[went] [daʊn] [frɒm; frəm] ['beɪənət] [strəʊk] .
**Went** **down** **from** **bayonet** **stroke** **.**
去 向下 从 刺刀 中风 .

死于刺刀袭击。

[ænd; ənd]['fjʊəriəs][wɒz; wəz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,
**And** **furious** **was** **the** **struggle** **,**
和 狂怒 曾是 这 斗争 ,

斗争异常激烈。

- [twɪkst] ['haɪləndə(r)] [ænd; ənd] [hʌn] ,
**'** **Twixt** **Highlander** **and** **Hun** **,**
- 中间 高地人 和 匈奴 ,

“介于高地人和匈奴人之间，

[fɔː(r); fə(r)][hænd][tuː; tə][hænd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ]
**For** **hand** **to** **hand** **the** **fighting**
为了 手 到 手 这 斗争

近身搏斗

[ɒn] ['vɪ.mi] [rɪdʒ] [wɒz; wəz] [dʌn] .
**On** **Vimy** **Ridge** **was** **done** **.**
在 维米 岭 曾是 完毕 .

维米岭战役结束了。

[ðə; ði] [ʃɒk] [truːps] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪzə(r)] ,
**The** **shock** **troops** **of** **the** **Kaiser** **,**
这 震惊 军队 的 这 凯撒 ,

德皇的突击部队，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [praʊd] [ə'reɪ] ,
**And** **all** **his** **proud** **array** **,**
和 全部 他的 自豪的 大批 ,

以及他所有骄傲的装束，

[fled] [fɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bluː˛nəʊz]
**Fled** **fast** **before** **the** **Bluenose**
逃亡 快速地 前 这 蓝鼻子

在蓝鼻子号出现之前迅速逃走

[ɒn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] .
**On** **that** **eventful** **day** **.**
在 那 多事 天 .

在那充满变故的一天。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] ,
**And** **when** **the** **war** **is** **over** **,**
和 什么时候 这 战争 是 超过 ,

当战争结束时，

[ænd; ənd] [piːs] [ə'gen] [ɪz] [kʌm] ,
**And** **peace** **again** **is** **come** **,**
和 和平 再次 是 来 ,

和平再次降临。

[wiːl; wil] [gɪv] ['aʊə(r)] ['gælənt] [ 'lædi ]
**We'll** **give** **our** **gallant** **laddies**
出色地 给 我们的 英勇 小伙子们

我们将向我们英勇的小伙子们致敬

[ə; eɪ] ['haɪlənd] ['welkəm] [həʊm] ;
**A highland welcome home ;**
一个 高地 欢迎 家 ;

高地人的欢迎回家;

[wɪð] [flægz][ænd; ənd] ['bænəz] ['weɪvɪŋ] ,
**With flags and banners waving ,**
和 旗帜 和 横幅 挥手 ,

旗帜飘扬,

[wɪð] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [tʃɪə(r)] ,
**With singing and with cheer ,**
和 歌唱 和 和 欢呼 ,

伴随着歌声和欢呼声,

[wiːl; wil] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['glɔːri]
**We'll celebrate the glory**
出色地 庆祝 这 荣耀

我们将庆祝这荣耀时刻。

[ɒv; əv]['vɪ.mi] [deɪ] [iːtʃ] [jɪə(r)] .
**Of Vimy day each year .**
的 维米 天 每个 年 .

每年的维米日。

[gɒd] [seɪv] ['aʊə(r)]['empaɪə(r)] [greɪt] .
**GOD SAVE OUR EMPIRE GREAT .**
上帝 节省 我们的 帝国 伟大的 .

上帝保佑我们伟大的帝国。

[gɒd] [seɪv] ['aʊə(r)]['empaɪə(r)] [greɪt] ,
**God save our empire great ,**
上帝 节省 我们的 帝国 伟大的 ,

上帝保佑我们伟大的帝国!

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɔːd] [ɒv; əv] [steɪt] ,
**And to her board of state ,**
和 到 她 木板 的 状态 ,

以及对她的州委员会,

[waɪz] ['kaʊnsl] [brɪŋ] ;
**Wise Counsel bring ;**
明智的 法律顾问 带来 ;

明智的建议带来;

[meɪ] [wiː; wi][ɪn]['juːniən] [friː] ,
**May we in union free ,**
可能 我们 在 联盟 自由的 ,

愿我们团结自由,

['mʌðə(r)][ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [biː; bi] ,
**Mother and daughters be ,**
母亲 和 女儿们 是 ,

母女情深,

['evə(r)][wʌn]['fæməli] :
**Ever one family :**
曾经 一 家庭 :

一个家庭:

[gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**God save the king .**
上帝 节省 这 国王 .

天佑国王。

[grɑːnt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [ə'raɪz] ,
**Grant that there will arise ,**
授予 那 那里 将要 出现 ,

假设将会出现，

[bɪ'niːθ] [kə'neɪdiən] [skaɪz] ,
**Beneath Canadian skies ,**
下面 加拿大 天空 ,

在加拿大天空下，

['friːdəmz] ['ɒfsprɪŋ] ;
**Freedom's offspring ;**
自由的 后代 ;

自由的后代；

[meɪ] [wiː; wi] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [friː] ,
**May we be always free ,**
可能 我们 是 总是 自由的 ,

愿我们永远自由。

[frɒm; frəm] [heɪt] [ænd; ənd] ['bɪgətri] ,
**From hate and bigotry ,**
从 恨 和 偏见 ,

摒弃仇恨和偏见

[ˌsiː 'əʊ] - ['eəz] [ɒv; əv] ['lɪbəti] :
**Co - heirs of liberty :**
合作 - 继承人 的 自由 :

自由的共同继承人：

[gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**God save the king .**
上帝 节省 这 国王 .

天佑国王。

[ðə; ði] ['vetərən]
**THE VETERAN**
这 老将

这位老兵

[ə; eɪ] ['vetərən] [tuː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wɪð] ['ʃəuldəz] [brɔːd]
**A veteran too was there with shoulders broad**
一个 老将 也 曾是 那里 和 肩膀 广阔

一位肩膀宽阔的老兵也在场。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [mɑːʃ] [ɪn] ['æmhɜːrsts] ['neɪbəhʊd] ;
**As is the marsh in Amherst's neighborhood ;**
作为 是 这 沼泽 在 阿默斯特的 邻里 ;

阿默斯特附近的沼泽地也是如此；

[ɒv; əv] ['stætʃə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɪŋli] [straɪd] ,
**Of stature high and of a kingly stride ,**
的 身材 高的 和 的 一个 王者 步幅 ,

身姿高大，步履矫健，宛如君王。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðeə(r)] [ʃɒn] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [praɪd] .
**And in his face there shone a noble pride .**
和 在 他的 脸 那里 闪耀 一个 高贵 自豪 .

他脸上闪耀着高贵的骄傲。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'spəʊk] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] ['nevə(r)] [jiːld]
**His eyes bespoke a soul to never yield**
他的 眼睛 定制 一个 灵魂 到 绝不 屈服

他的眼神透露出一种永不屈服的灵魂。

[ɪn][feə(r)] [fɔːt] [faɪt] [æt; ət][həʊm][ɔː(r)]['bæt(ə)l] [fiːld] .

| In | fair | fought | fight | at | home | or | battle | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 公平的 | 战斗 | 斗争 | 在 | 家 | 或者 | 战斗 | 场地 | . |

在家乡或战场上公平的战斗。

[ə; eɪ]['sɪvɪk][mæn][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)][bɪ'gæn]

| A | civic | man | before | the | war | began |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公民 | 男人 | 前 | 这 | 战争 | 开始 |

战前他是一位公民

[ænd; ənd] [sɪns] [ɪts][end] [ə'gen] [ə; eɪ]['sɪvɪk][mæn] .

| And | since | its | end | again | a | civic | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 它是 | 结尾 | 再次 | 一个 | 公民 | 男人 | . |

而自那以后，他又成为了一名公民。

[bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] ,

| Beloved | by | all | his | comrades | , | young | and | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心爱 | 经过 | 全部 | 他的 | 同志们 | , | 年轻的 | 和 | 老的 | , |

深受所有战友，无论老幼，的爱戴。

[fɔː(r); fə(r)][waɪz] [dɪ'sɪʒnz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n][bəʊld] ;

| For | wise | decisions | and | for | action | bold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 明智的 | 决策 | 和 | 为了 | 行动 | 大胆的 | ; |

为了做出明智的决定，为了采取大胆的行动;

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [kuːl] [bʌt; bət]['kaɪndli][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| His | head | was | cool | but | kindly | was | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 凉爽的 | 但 | 亲切地 | 曾是 | 他的 | 心 | , |

他头脑冷静，但心地善良。

[ɪn] ['evri] [ækt][ɒv; əv][wɔː(r)][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][pɑːt] —

| In | every | act | of | war | he | did | his | part | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 行为 | 的 | 战争 | 他 | 做过 | 他的 | 部分 | — |

在每一场战争中，他都尽了自己的一份力——

[ɪn] ['dɪgɪŋ] [ɪn][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['ləʊli] [speɪd] ,

| In | digging | in | to | use | the | lowly | spade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 挖掘 | 在 | 到 | 使用 | 这 | 卑微的 | 铲 | , |

用不起眼的铁锹挖掘，

[ɪn]['bæt(ə)l] [fiːld] [tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði] ['blʌdi] [bleɪd] ,

| In | battle | field | to | wield | the | bloody | blade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 战斗 | 场地 | 到 | 挥 | 这 | 血腥 | 刀刃 | , |

在战场上挥舞血淋淋的利刃，

[ɪn] [trentʃ] , [ɪn][rest] , [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]['səʊldʒəz] - [feə(r)] ,

| In | trench | , | in | rest | , | to | eat | the | soldiers | ' | fare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 沟 | , | 在 | 休息 | , | 到 | 吃 | 这 | 士兵 | - | 票价 | , |

在战壕里，休息的时候，吃士兵的伙食，

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['mænli] [briːd] , [hɪz; ɪz] [wuːndz] [tuː; tə][beə(r)] .

| A | man | of | manly | breed | , | his | wounds | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 男子气概 | 品种 | , | 他的 | 伤口 | 到 | 熊 | . |

一个有担当的男子汉，他要独自承受伤痛。

[θriː] [j'iəz] [hiː; hi] [sɜːvd] [weə(r)] ['kʌləd] ['pɔpiːz] [grəʊ]

| Three | years | he | served | where | colored | poppies | grow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 年 | 他 | 服务 | 在哪里 | 有色 | 罂粟花 | 生长 |

他曾在彩色罂粟花盛开的地方服役三年。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wʊdn] “ [krɔːsɪz] , [rəʊ] [ɒn] [rəʊ] ,

| Between | the | wooden | “ | crosses | , | row | on | row | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 木制的 | “ | 十字架 | , | 排 | 在 | 排 | , |

在木制“十字架”之间，一排又一排，

” [əb'zɜːvɪŋ] [ɔːl] , [səʊ] [wel] [kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [teɪl]
” **Observing** **all** **,** **so** **well** **could** **tell** **a** **tale**
” 观察 全部 , 所以 出色地 可以 告诉 一个 故事

“观察一切，所以能讲出一个故事。”

[ɒv; əv] [bʊrlən] [wʊd] [ɔː(r)] ['blʌdi] - .
**of** **Bourlon** **Wood** **or** **bloody** **Pachendaele** **.**
的 布尔隆 木头 或者 血腥 - .

布尔隆森林或血腥的帕尚达勒。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['iːtekst][træns'kraɪbə(r)] :
**Typographical** **errors** **corrected** **by** **the** **etext** **transcriber** **:**
印刷 错误 已更正 经过 这 电子文本 转录员 :

电子文本转录员已更正以下排版错误:

[æn; ən]['eləʤi] [rɪtn] [ɪn] Richmond=> [æn; ən]['eləʤi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['rɪtʃmənd]
**An** **Elegy** **Writtne** **in** **Richmond=>** **An** **Elegy** **Written** **in** **Richmond**
一个 挽歌 写 在 Richmond=> 一个 挽歌 书面 在 里士满

里士满所作挽歌 => 里士满所作挽歌

- [ɪn] colors=> ['bɜːrnɪʃ] [ɪn] [k'ʌləz]
**Burnihing** **in** **colors=>** **Burnishing** **in** **colors**
- 在 colors=> 抛光 在 颜色

彩色烧灼=> 彩色抛光

[naʊ] - [ɪm] old=> [naʊ] [aɪm][əʊld]
**now** **'** **Im** **old=>** **now** **I'm** **old**
现在 - 我是 old=> 现在 我是 老的

现在我老了=> 现在我老了

[ðə; ði] - [dɪd] elate=>
**The** **Tuetons** **did** **elate=>**
这 - 做过 elate=>

图顿人欣喜若狂=>

[ðə; ði]['tjuːˌtɑːnz][dɪd] [ɪ'leɪt]
**The** **Teutons** **did** **elate**
这 条顿人 做过 欣喜

日耳曼人欣喜若狂

[ɒv; əv] [lʌvliːnəs] divine=> [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [dɪ'vaɪn]
**Of** **lovliness** **divine=>** **Of** **loveliness** **divine**
的 可爱 divine=> 的 可爱 神圣的

神圣的可爱=> 神圣的可爱

['pɜːfɪkt] ecastasy=> ['pɜːfɪkt] ['ekstəsi]
**perfect** **ecastasy=>** **perfect** **ecstasy**
完美的 ecastasy=> 完美的 狂喜

完美狂喜=>完美狂喜

[ə; eɪ] [swiːt] - [fɔː(r); fə(r)] aye=> [ə; eɪ] [swiːt] [mə'mɔːriəm] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ]
**A** **sweet** **momoriam** **for** **aye=>** **A** **sweet** **memoriam** **for** **aye**
一个 甜的 - 为了 aye=> 一个 甜的 纪念碑 为了 是的

对 aye 的甜蜜回忆 => 对 aye 的甜蜜回忆

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神